



1
2 es

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

Facultad de Filosofía y Letras

MEDIOS AUDIOVISUALES EN LA ENSEÑANZA
DEL ITALIANO EN LA FACULTAD DE
FILOSOFIA Y LETRAS DE LA U.N.A.M.

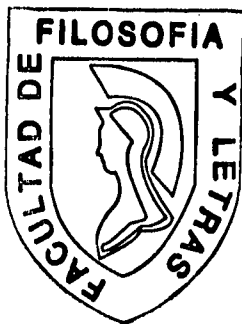
T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS
MODERNAS (ITALIANAS)

P R E S E N T A:

Sara Mónica Gabriela Ceballos Escobar



ASESOR DE TESIS:
FRANCA BIZZONI

México, D. F.

1996



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**MEDIOS AUDIOVISUALES EN LA ENSEÑANZA DEL ITALIANO
EN LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNAM**

Ceballos Escobar Sara Mónica Gabriela

No. de Cuenta 9153557-9

1996

ÍNDICE

	Página
INTRODUCCIÓN	4
1. LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS	6
1.1 Breve reseña histórica	6
<i>A. El método gramatical - traductivo</i>	
<i>B. El método directo o natural</i>	
<i>C. El enfoque audiolingual</i>	
<i>D. El enfoque situacional</i>	
<i>E. El enfoque cognoscitivo</i>	
<i>F. La metodología comunicativa</i>	
1.2 Situación actual en México	14
2. EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN	16
2.1 La enseñanza de lengua extranjera como instrumento de comunicación.	16
2.2 Comunicación	19
2.2.1 Elementos de la comunicación	20
2.2.2 La fidelidad de la comunicación	23
2.2.3 Fundamentos de la comunicación	26

3. MEDIOS VISUALES Y AUDIOVISUALES	
PARA LA ENSEÑANZA	27
3.1 Su importancia en la educación	27
3.2. Panorama general de los medios visuales y audiovisuales	29
3.2.1 Recursos de uso directo	29
3.2.2. Medios de difusión general que se pueden utilizar en la enseñanza.	35
4. ELABORACIÓN DE UN AUDIOVISUAL	43
4.1 La imagen	44
4.1.1 Estructura de la imagen	
4.1.2 Percepción	
4.2 El sonido	49
4.3 Planificación sistemática de los medios visuales y audiovisuales	51
4.3.1 Pasos generales para la elaboración de un audiovisual	
5. PROYECTO "VERANO ITALIANO"	53
6. CONCLUSIONES	77
ANEXO 1	80
ANEXO 2	81
ANEXO 3	83
BIBLIOGRAFÍA	89

INTRODUCCIÓN

Para enseñar un idioma extranjero, los maestros se basan en metodologías diversas que faciliten la adquisición de esa lengua y permitan la aprehensión de los diferentes aspectos que conforman el idioma, y el desarrollo de las habilidades receptoras - comprensión de lectura y auditiva- y productivas - expresión oral y escrita- a través de las cuales se manifiesta el dominio de una lengua.

Aun cuando la enseñanza no depende solamente del profesor y los estudiantes deben participar en las actividades de aprendizaje para contribuir al desarrollo de estas habilidades, el maestro debe proporcionar al alumno una serie de materiales que estén diseñados para cubrir totalmente sus necesidades y cumplan con los objetivos del proceso educativo. De ahí, la propuesta de incluir medios audiovisuales en la enseñanza de una lengua extranjera, que obedece al deseo de buscar alternativas para facilitar la comprensión de los conceptos, dar ritmo a las sesiones de enseñanza y mantener constantemente altos los niveles de atención en los alumnos.

Sin embargo, es muy importante aclarar que el maestro no puede ser sustituido de ninguna manera por los medios audiovisuales porque éstos no son autosuficientes; solamente representan un apoyo didáctico.

La finalidad de esta tesis es la de analizar aquellos elementos esenciales para crear material didáctico audiovisual complementario y proporcionar al profesor una guía práctica con información sencilla, para el manejo de un medio al alcance de sus posibilidades, sin necesidad de ser un experto en comunicación.

A lo largo de este trabajo se dará un breve panorama histórico del proceso enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, tomando como referencia los estudios realizados por algunas instituciones dedicadas a la investigación educativa.

También se verán aspectos básicos del proceso de comunicación para facilitar la planeación de materiales audiovisuales que cubran adecuadamente los objetivos de la asignatura. Se hará un recuento de los medios más conocidos, evaluando sus ventajas y

desventajas para seleccionar el más adecuado y accesible, a fin de satisfacer los objetivos de este proyecto.

Se detectarán las necesidades y perfiles del alumno promedio de la carrera de Letras Italianas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, para diseñar el material idóneo que resulte una herramienta valiosa y efectiva para el maestro. Finalmente se observarán los resultados que se obtengan al presentar este proyecto a un grupo piloto de primer nivel y se conocerán las reacciones que surjan, para comprobar la eficacia del material didáctico que se les mostrará.

1. LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

1.1 Breve reseña histórica.

Desde épocas muy remotas, la enseñanza de las lenguas ha sido una preocupación permanente que a través del tiempo ha sufrido cambios importantes, porque el conocimiento de un idioma diferente al nativo significa un factor por demás valioso en la vida de las personas y de las naciones, ya que permite la "comunicación" entre pueblos distintos. Según Renzo Titone, desde hace 4 mil años ha existido la enseñanza de las segundas lenguas, para cubrir las necesidades de comunicación. Este autor nos dice que en la historia antigua y moderna han existido diferentes métodos glotodidácticos, desde el 2600 a.C., es decir, desde la época de los sumerios, hasta el periodo grecorromano, la Edad Media y la Época Moderna y Contemporánea; y que las propuestas didácticas han oscilado entre lo práctico y lo teórico, entre lo funcional y lo formal, entre una enseñanza analítica y lógico-filosófica, y un aprendizaje por contacto o por inmersión.¹

En esta parte del trabajo se mencionan las características de los métodos considerados de mayor relieve por su difusión, sin por eso restarle importancia a otros.

A.- EL MÉTODO GRAMATICAL - TRADUCTIVO. Se basa principalmente en el estudio de la gramática y de la traducción. De hecho, este método se aplicó en la enseñanza del griego y latín y después fue adoptado para las lenguas modernas.

El aprendizaje se da a través de las reglas, las cuales deben ser razonadas, reflexionadas, analizadas y, una vez asimiladas, aplicadas a ejercicios de traducción que van generalmente de lo abstracto a lo concreto. Se utiliza la lengua materna para la enseñanza y la lengua meta casi no se utiliza activamente. En este método el profesor tiene la responsabilidad del dominio del idioma y de la capacidad de transmisión del mismo. Algunas características más que lo definen son: el uso de un libro de texto que generalmente es sobre

¹ Renzo Titone, *Orizzonti delle glottodidattica*, Perugia, Guerra Edizioni, 1991, pp. 7 - 8

gramática; el aprendizaje del vocabulario a través de listas de palabras aisladas con la traducción de las mismas a la lengua madre; el predominio del uso de textos escritos, sobre todo literarios, con consiguiente descuido de la expresión oral. El alumno tiene un rol pasivo, traduce palabra por palabra apoyándose en un vocabulario bilingüe. Por lo que se refiere a los medios audiovisuales, el único usado es el gráfico, ya sea mediante el pizarrón en el salón de clase, ya sea mediante cuadros sinópticos en el libro de texto, sobre todo para sintetizar puntos gramaticales.

B.- EL MÉTODO DIRECTO O NATURAL. Este método fue el resultado de la reacción al método gramatical y se basa en el principio que el estudiante debe recibir toda la comunicación en la lengua meta y conforme va escuchando ésta, comienza él a imitarla, como hacen los niños con su lengua madre.

Generalmente la clase empieza con la presentación de una breve anécdota o de un diálogo en la lengua meta, y con el estilo de conversación contemporánea; el tipo de ejercicio preferido es una serie de preguntas, basadas en la anécdota, a las cuales los alumnos deben responder, todo en la lengua meta. El material es presentado en forma oral y acompañado de imágenes, la lengua madre nunca se utiliza. La gramática se imparte inductivamente y la generalización de las reglas viene solamente después de la experiencia del funcionamiento de ellas. De la misma forma, los verbos primero se utilizan y posteriormente se conjugan sistemáticamente. La lectura que realizan los alumnos es con el fin de inducirlos a la comprensión y gusto por ir captando mejor la lengua meta. Algunas técnicas audiovisuales utilizadas en este método fueron el empleo de objetos reales y de carteles, con el fin de evitar la traducción al idioma materno y para estimular la conversación.

C.- EL ENFOQUE AUDIOLINGUAL. La Segunda Guerra Mundial fue determinante en el cambio en la enseñanza de lenguas extranjeras, sobre todo en los Estados Unidos, ya que los soldados eran enviados a luchar al frente o como espías a los países con los que estaban en guerra. Además, por la situación político-social por la que atravesaba Estados Unidos

durante las décadas '40 y '50, era necesario hablar otras lenguas. Por lo mismo, se presentó la necesidad de desarrollar metodologías específicas para la enseñanza de las mismas.

En 1942, el gobierno norteamericano agrupó a 55 universidades con el objetivo de desarrollar programas y métodos para la enseñanza de las lenguas. Así nació el ASTP (*Army Specialized Training Program*). Los *Army Methods* elaborados, entre otros, por Leonard Bloomfield, principal representante del estructuralismo americano, en la Universidad de Yale, consistían en someter a los alumnos 10 horas diarias durante 6 días a la semana a escuchar la lengua meta, a resolver ejercicios estructurales y a sesiones de estudio de las formas lingüísticas. Charles Fries, otro gran representante del estructuralismo americano de la Universidad de Michigan, trabajaba paralelamente en el *English Language Institute*, fundado en 1939, primer centro dedicado a la enseñanza del inglés como segunda lengua, a la formación de profesorado especializado y a la investigación sobre el desarrollo de métodos de enseñanza. Fue así cómo se llegó al enfoque *Aural-Oral*, basado en la Teoría Skinneriana para la adquisición del lenguaje, que se fundamenta en la formación de hábitos lingüísticos por medio de estímulos y refuerzo (conductismo).²

Según Skinner, el niño adquiere su lengua materna gracias al refuerzo sucesivo de sus emisiones "correctas", mismas que son aceptadas constantemente por los adultos, al mismo tiempo que le son corregidas las inadecuadas: como resultado, el niño cancela de su repertorio infantil las producciones incorrectas. Partiendo de esta premisa, también la adquisición de una segunda lengua se basa en "la formación de un nuevo repertorio de hábitos lingüísticos a través de los mecanismos de la repetición y el refuerzo".³

El método Aural-Oral derivó en el método audiolingual, que se vio todavía más impulsado y tuvo un gran auge después de que fue lanzado el primer satélite soviético en 1957, cuando se acrecentó la necesidad de comunicación entre los científicos e intelectuales americanos en relación a los avances científicos-tecnológicos de los demás países. En 1958, gracias a esta necesidad, se publica el *National Defense Education Act*, que financia la investigación en el campo de las lenguas modernas, la elaboración de materiales didácticos y la formación de profesorado especializado.

² Vid. Javier Zanón, "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: una aproximación histórica y conceptual", *CABLE*, N 2, s.a, p.48

³ *Ibid.*, p. 47

El método audiolingual adopta la teoría conductista y por tanto se caracteriza por fundamentarse en la dinámica del estímulo-respuesta-refuerzo. Además, deja a un lado la traducción y toma como base para la enseñanza del léxico el vocabulario fundamental de cada lengua, buscando también una pronunciación perfecta. En lugar de estudiar las reglas gramaticales, se privilegia el aprendizaje mecánico de las estructuras, es decir, de frases modelo, y la repetición de las mismas. Luego, una vez asimilada la frase modelo, se hacen sustituciones progresivas de sus elementos variables. Las explicaciones gramaticales casi no se utilizan: la gramática se imparte por analogía deductiva y no por explicaciones, y se seleccionan los puntos gramaticales a enseñar con base en el análisis contrastivo de la lengua meta con la lengua materna. Las cuatro habilidades clásicas se desarrollan estrictamente en el siguiente orden: escuchar, hablar, leer y escribir. Por primera vez se implementa el uso del laboratorio lingüístico, es decir, el uso de cintas grabadas y medios audiovisuales, que adquieren gran auge y se consideran indispensables para lograr la perfección de la pronunciación y de la entonación. Otros cambios importantes respecto al método gramatical son: el vocabulario se enseña en contexto y se controla cuidadosamente; al mismo tiempo, se va informando a los estudiantes acerca de la cultura de la lengua meta; el tratamiento del error es muy distinto: si el estudiante comete un error, éste se corrige inmediatamente; en cambio, si acierta, se felicita para que se cumpla de inmediato con el principio teórico estímulo - respuesta - refuerzo. El rol central en el proceso educativo en este enfoque lo tiene el profesor; el alumno continúa con un rol pasivo de repetidor de las estructuras.

El problema que presenta este método es que no se le da importancia al mensaje, a su comprensión, a cómo emitirlo y mucho menos al análisis del mismo en relación a la situación de comunicación.

D.- EL ENFOQUE SITUACIONAL. La diferencia entre el estructuralismo americano de Bloomfield y el estructuralismo británico de John Firth, profesor de lingüística en la *School of Oriental and African Studies*, es que este último "planteaba la necesidad de estudiar el

habla en su contexto lingüístico y en su contexto situacional (ya que) el verdadero hecho lingüístico lo constituye la producción completa dentro de su concepto de situación".⁴

Debido a esta nueva concepción, el proceso de enseñanza de lenguas extranjeras sufre cambios positivos. Uno de ellos es el enlace de la expresión lingüística a una situación aparentemente de tipo social, es decir, se presenta una situación del acontecer cotidiano y se introduce un lenguaje de uso común que se enriquece a través de la lectura.

Como dice Charles Alderson,

"El enfoque situacional parte de considerar las cosas que suceden a nuestro alrededor cuando hablamos. Desde esta perspectiva se insiste en que el estudiante practique estructuras refiriéndose efectivamente a algo, y no pronunciando meras formas vacías".⁵

Sin embargo el alumno, a pesar de estar motivado por la situación presentada, para poder apropiarse de las estructuras lingüísticas es obligado a realizar un trabajo repetitivo, cuyo objetivo no es precisamente hacerlo consciente del funcionamiento de la lengua meta, ni hacerle notar la diferencia que existe entre los varios registros, ni la intención del emisor cuando usa una misma expresión en un contexto diferente o con una entonación diferente, ya que los personajes representados en los diálogos son simplemente personajes, que actúan en situaciones ideales, que no manifiestan sentimientos, pasiones, momentos de ira, etc. y que casi siempre representan situaciones ideales, algo fantasiosas e irrealistas. No obstante hay que reconocer que se empieza a enfatizar la comunicación en una situación dada.

Con el enfoque situacional se desarrollan exponencialmente los laboratorios lingüísticos, el uso de grabadoras, filmas y otros medios audiovisuales que permiten dar un soporte visual a los diálogos y asegurar la comprensión sin tener que traducir a la lengua materna, ya que el nivel de comprensión aumenta con el uso de la imagen más la grabación de audio. El rol del profesor cambia a facilitador, los alumnos empiezan a trabajar entre ellos formando grupos y la enseñanza va tendiendo a ser más individualizada. Además se empieza a estudiar el porqué de los errores y cómo tratarlos cuando se presentan.

⁴ Javier Zanón, *op. cit.*, p. 48

⁵ Charles Alderson, Stephen A, et al., "La lingüística aplicada en el proceso de enseñanza- aprendizaje de una segunda lengua", s.d. p. 48

El problema que presenta este enfoque es que finalmente se reduce al empleo de objetos y materiales didácticos, provocando una metodología artificiosa; además como ya se dijo, los diálogos presentan una lengua algo artificiosa, visto que están pensados más para introducir estructuras que modelos de comunicación real.

E.- EL ENFOQUE COGNOSCITIVO. Representa una reacción en contra de las características estructuralistas y conductistas; subraya la adquisición inteligente y no mecánica de reglas generalizadas, pero continúa con el aprendizaje de estructuras.

F.- LA METODOLOGÍA COMUNICATIVA. A principios de los años 70, se empezó a desarrollar una nueva metodología que proponía un significado más amplio del concepto "conocer una lengua". Hasta este momento se había puesto la atención en lo que Widdowson llama "usage",⁶ o sea en las reglas que gobiernan el manejo correcto de un idioma. El conocimiento de estas reglas constituye la competencia lingüística, definida por Chomsky como "the speaker - learner's knowledge of his language".⁷ En 1972, Hymes completa esta concepción con la noción de competencia comunicativa, la cual integra el conocimiento del funcionamiento formal de la lengua al conocimiento de las reglas del uso social apropiado para la realización de diversas funciones comunicativas en diferentes situaciones.⁸ Es decir, si un individuo puede producir sólo las oraciones gramaticales de su idioma, sin ninguna consideración acerca de para qué, cómo, dónde, cuándo y con quién hacerlo, el resultado de su comunicación podría no ser el adecuado, ya que la comunicación efectiva y apropiada entre dos individuos no siempre hace uso de oraciones estrictamente gramaticales, sino que depende también del *status* de los interlocutores, de su interrelación, del contenido, de la interacción y de las funciones comunicativas a manifestarse.

La competencia comunicativa es dual: por un lado es productiva, cuando el hablante es capaz de crear oraciones novedosas y apropiadas a la situación; por otro lado es

⁶ H. G. Widdowson, *Teaching Language as Communication*, Oxford: Oxford, University Press, 1978, p. 3

⁷ N. Chomsky, *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge, Mass.: The M.I.T. Press, 1965, p.4

⁸ D. Hymes *On communicative Competence*, en J.B. Pride and J. Holmes (eds) *Sociolinguistics*, Harmondsworth: Penguin Books Ltd., 1972, p.128

receptiva, cuando hay reconocimiento y comprensión del habla entre los miembros de una comunidad.

Según Hymes, el estudio del comportamiento verbal debe efectuarse con base en las relaciones que se dan en una situación de interacción entre los participantes y las experiencias que comparten, el tema, las funciones comunicativas que se expresan y la forma que la interacción toma. La variación de cada uno de estos elementos provocará, a su vez, cambios muy importantes en la producción lingüística.

En la aplicación del concepto de competencia comunicativa al proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, Charles Alderson define ésta como:

la capacidad de un miembro de una comunidad de saber cuándo hablar y cuándo callarse, cuál variedad utilizar, cuándo utilizarla, dónde y cómo. Esto es, saber un idioma supone conocer bastante más que las estructuras fonológicas y sintácticas de ese idioma. No se trata únicamente de saber cómo decir algo sino, lo que es más importante, saber qué hacer con el idioma.⁹

Según los lingüistas, los sociolingüistas y lingüistas aplicados, es más importante estudiar qué se hace con un idioma, que lo que se dice.

Para desarrollar la competencia comunicativa, la enseñanza -objetivos, contenidos y metodología- debe basarse en las necesidades y deseos de los alumnos: profesionales, de tipo social, de gustos, etc., y aquellos que le permitan desenvolverse como individuos, desarrollar su personalidad en todas sus potencialidades. Si esto no es posible, el profesor debe cuando menos negociar con el alumno, para que éste llegue a usar el idioma como instrumento de comunicación, y logre realizar actos comunicativos como aceptar o rechazar una orden o una invitación, expresar sus sentimientos, ya sean de alegría, de tristeza o de ira, o sea "que pueda seleccionar las formas adecuadas al tipo de relación que tenga con su interlocutor y al nivel de formalidad de la interacción".¹⁰

Según A.M. Shaw, las principales características de la metodología comunicativa son:¹¹

⁹ Charles Alderson, et al., *op.cit.*, pp. 43

¹⁰ *Ibid.*, p. 48

¹¹ M. Carmen Cuicó, "Un breve resumen de enfoques para la enseñanza de idiomas", *Apuntes del curso de formación de profesores*, CELE (Centro de Lenguas Extranjeras) UNAM, 1990, p.4

- Los objetivos generales se expresan en términos comunicativos: la gramática se considera como una herramienta para el logro de los objetivos comunicativos, pero se trata por separado cuando es necesario.
- La presentación del lenguaje nuevo es generalmente inductiva y cognoscitiva, y debe llevar a los alumnos a la conceptualización del funcionamiento de la lengua meta.
- La presentación del lenguaje nuevo se basa en documentos (auténticos o semi-auténticos) o se lleva a cabo en el transcurso de actividades comunicativas, a través de las cuales los puntos gramaticales y las funciones se introducen de manera global.
- Se le da mucha importancia al tratamiento de los errores y a su relación con el proceso de conceptualización.
- En general, las actividades controladas preceden las actividades menos controladas en la enseñanza de una área determinada del lenguaje, pero no siempre es necesario empezar con actividades controladas.
- La práctica se basa sobre todo en juegos de papeles/roles, simulaciones y otras actividades comunicativas. Se pueden utilizar ejercicios mecánicos para superar problemas mecánicos, pero cuando sea posible, se deben hacer más interesantes al relacionarlos con los intereses y con la vida personal de los alumnos, y/o explotar la creatividad de los alumnos y los medios para la contextualización (medios audiovisuales, situación del salón de clase, etc.)
- Se le da importancia a la toma de consciencia de los alumnos en cuanto a las estrategias de aprendizaje y comunicación, y al desarrollo de tales estrategias.
- De ser posible, se utiliza la lengua meta, pero no se excluye el uso de la lengua materna.
- El papel del maestro se concibe como el de organizador y asesor: organiza las actividades en el salón de clase de manera que los alumnos puedan aclarar sus objetivos, aprender, y aprender mejor; los asesora cuando tienen problemas o inquietudes, y también sirve como una de las fuentes del lenguaje. En cuanto a los alumnos, se pretende que se responsabilicen por su propio aprendizaje.

El enfoque comunicativo también presenta algunos problemas.¹²

¹² Vid. Franca Bizzone, "Importancia del enfoque comunicativo en la didáctica de las lenguas, y en particular del italiano en el contexto mexicano", Ponencia presentada en las *II Jornadas de Estudios Italianos*, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, mayo 1995 (en prensa)

El primero se refiere al "análisis de necesidades" de los estudiantes en el cual se deberían basar la especificación de los objetivos y la programación de un curso, ya que este enfoque centra su atención en las habilidades operativas, o sea en lo que hace el estudiante con el lenguaje, según sus necesidades comunicativas. Este punto ha sido criticado porque podría llevar a separar el aspecto instrumental del aspecto educacional, o sea al ver el aprendizaje de una lengua sólo como "instrumento", olvidando su importancia como medio para conocer otra cultura.

Un segundo problema es el de la relación entre el enfoque comunicativo y la enseñanza de la gramática. En muchos casos se descuida el conocimiento de los aspectos formales y se llega a privilegiar, en todas las actividades didácticas, el qué del mensaje respecto al cómo, la fluidez respecto a la corrección: el componente semántico se considera más importante que la forma.

Un tercer problema apunta a los mismos fundamentos teóricos del enfoque comunicativo. Los repertorios de funciones (saludar, pedir informes, presentarse, agradecer, etc.) y nociones (tiempo, espacio, cantidad, etc.) que han formado el eje de libros de texto, han sustituido las frases modelo de los enfoques estructuralistas con funciones y nociones y sus respectivos exponentes. Por ejemplo: se les enseña a saludar o a preguntar algo con frases aisladas. Pero esta perspectiva nociónal-funcional no toma en cuenta que en la comunicación real los hablantes no se expresan con frases aisladas y que memorizar formulas para realizar una determinada función no es comunicación verdadera.

1.2 Situación actual en México.

Actualmente en México existe una gran necesidad de adquirir una segunda lengua porque es un país que tiene un intercambio cultural muy importante, porque muchos estudiantes tienen interés en realizar estudios en el extranjero, y porque se han ampliado las posibilidades de tener acceso a la información actualizada que cubra las necesidades de cada persona, a través de libros, periódicos, revistas, resultados de investigaciones, internet, etc.

La lengua que más demanda tiene es el inglés, que se enseña desde los primeros años de estudios en escuelas del sector privado, y a partir de la secundaria también en el sector público, incluyendo la Telesecundaria; además se ofrece en los centros de lenguas de las

universidades públicas y privadas, y en infinidad de instituciones particulares que imparten diferentes tipos de cursos, incluyendo los de perfeccionamiento, y con diferentes niveles de prestigio.

En muchas universidades mexicanas el italiano ocupa el tercer lugar, después del francés. En algunas, con menor demanda, se imparten también cursos de alemán, japonés, hebreo, portugués, árabe, chino, etc.

Por lo que se refiere a la posición del italiano en la UNAM, éste se imparte en la Escuela Nacional Preparatoria a partir del II año, en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), en la Escuela Nacional de Música, en los ENEPs y naturalmente en la Facultad de Filosofía y Letras.

Varias universidades privadas y escuelas de lenguas particulares ofrecen también la posibilidad de aprender el italiano.

En cuanto al enfoque metodológico utilizado en cada institución, con base en mi experiencia y en lo que he podido averiguar, se puede decir que hay una cierta tendencia hacia la metodología comunicativa.

2. EDUCACIÓN Y COMUNICACIÓN

2.1 La enseñanza de la lengua extranjera como instrumento de comunicación.

Enseñar la lengua tiene como propósito fundamental que el alumno la utilice desde el primer momento como instrumento de educación y comunicación, y que no la considere sólo como objeto de estudio; de esta manera tendrá la posibilidad de adquirir conocimientos a través de ella, de expresar y comprender ideas y experiencias. El alumno universitario es una persona que ya tiene sus propias estrategias de aprendizaje, experiencias y conocimientos que ha adquirido a lo largo de su vida y que representan herramientas de las cuales el profesor se puede valer para enriquecer el proceso de enseñanza-aprendizaje de la nueva lengua.

La Unidad de Televisión Educativa (UTE) se ha interesado en mejorar la enseñanza de lenguas extranjeras en instituciones educativas del nivel medio, para la cual ha propuesto los objetivos básicos que a continuación se mencionan:

- que el alumno desarrolle estrategias de aprendizaje que le permitan reflexionar y conocer las técnicas que le son más eficaces en su proceso educativo;
- que interactúe con su clase en la escuela, desarrollando el respeto por las ideas de los demás y la responsabilidad ante el trabajo;
- que reconozca valores de su propia cultura al ponerse en contacto, a través de la lengua extranjera, con algunos aspectos culturales de otros países;
- que participe activamente en su aprendizaje al proponer nuevas situaciones de comunicación (dramatizaciones, diálogos, cuentos), favoreciendo con esto su creatividad;
- que obtenga las bases lingüísticas que en niveles de estudio subsecuentes le permitan avanzar en el dominio del idioma.

Asimismo, la UTE considera importante que el enfoque comunicativo adoptado para la enseñanza de Lenguas Extranjeras cuente con las características metodológicas necesarias para apoyar el desarrollo integral del estudiante: "El enfoque comunicativo traslada la atención de lo que es el lenguaje a lo que hace el lenguaje",¹³ determinando el papel del maestro y del educando, el tipo de materiales, los procedimientos y técnicas de enseñanza

¹³ Secretaría de Educación Pública (SEP), *Educación básica Secundaria - Plan y programas de estudio*, México D. F., SEP, 1993, p. 133

que se utilizan, y tomando en cuenta las relaciones maestro-alumno, alumno-alumno, alumno-entorno. Bajo esta concepción metodológica, la construcción del aprendizaje se lleva a cabo a partir de situaciones con las cuales el alumno se pueda identificar para lograr una competencia comunicativa. Es importante que el estudiante desarrolle la capacidad de deducir estructuras y conceptos a partir de actividades y dinámicas en el aula, al tiempo que logra un equilibrio entre las cuatro habilidades lingüísticas que forman el aprendizaje de un idioma.

El enfoque comunicativo consiste entonces, de acuerdo con la UTE, en buscar que el alumno reflexione, experimente y descubra conocimientos que lo lleven a elaborar hipótesis, probarlas y modificarlas para deducir una regla parcial. Pretende además que el alumno se identifique con la lengua extranjera por medio de situaciones cotidianas que el maestro o los mismos alumnos propongan, las cuales deben adecuarse a sus necesidades e intereses, con el fin de motivarlos en su propio aprendizaje. Estas nuevas tendencias consideran por lo tanto que el alumno es una parte activa en el aula y que "el profesor es el *facilitador* del aprendizaje y es el organizador de las actividades de clase".¹⁴ Una de las responsabilidades del profesor es proponer nuevas situaciones donde se establezca una comunicación adecuada y se tengan los recursos lingüísticos necesarios para que ésta se lleve a cabo.

En el marco del enfoque comunicativo, la UTE recuerda que para que la actividad que se desarrolla en clase se considere comunicativa y funcional, tiene que cumplir con tres requisitos:

- transmisión de información: una persona posee información que su interlocutor ignora.
- elección: el que comunica escoge qué decir y cómo decirlo.
- retroalimentación: la verdadera comunicación tiene siempre un objetivo. El que habla puede evaluar si su propósito fue alcanzado o no, según la reacción de su interlocutor. El que escribe tiene que organizar su mensaje de una cierta manera para asegurar que éste se comprenda.

Para planear este tipo de actividades, este organismo sugiere que se pueden utilizar varios tipos de materiales auténticos, o sea documentos que no están hechos especialmente

¹⁴ *Ibid.*, p. 135

para enseñar una lengua extranjera, como mensajes publicitarios, canciones, mapas, tiras cómicas, revistas, carteles, etcétera, que introducen en la clase una imagen de la cultura a la que nos estamos refiriendo y motivan a los alumnos, además de permitir el desarrollo de estrategias tanto auditivas como de lectura para comprender el mensaje; también se pueden emplear materiales semiauténticos, o sea creados con el fin de mostrar situaciones reales que pero tienen intenciones pedagógicas precisas, es decir, una estructura, un contenido y una presentación cuidadosamente planeados para el desarrollo de estrategias y/o habilidades.

En cuanto al registro de la lengua, se debe buscar que el alumno se familiarice mínimamente con dos niveles: el formal y el informal, es decir, que aprenda varias formas de expresar una misma idea, dependiendo de la situación y el lugar donde se encuentre.

Finalmente, en el aspecto de la corrección de errores, el profesor debe tener en cuenta varios elementos: el nivel del alumno, el grado de dificultad del ejercicio y si los errores gramaticales no dificultan la claridad del mensaje; por ejemplo, en la fase de expresión oral libre, si lo que el alumno diga se entiende, no se le interrumpe; al contrario, se le ayuda para que lo exprese de manera clara y comprensible. Posteriormente, se pueden proponer ejercicios de conceptualización para permitir que los alumnos deduzcan las reglas gramaticales o corrijan sus errores. De esta manera el alumno participa y se involucra en su aprendizaje reflexionando, organizando, creando, compartiendo la responsabilidad del proceso educativo.

En otras palabras la UTE "exige al profesor que se convierta en un animador, que presente situaciones, proponga actividades, aconseje y haga reflexionar a los alumnos y responda a sus preguntas".¹⁵ También busca que el alumno sea un elemento activo, es decir, que emplee un sentido crítico y reflexivo al utilizar su imaginación, y no sea un elemento pasivo que repite estructuras, asimilándolas pero sin analizarlas.

Todo lo planteado anteriormente se puede aplicar aún más en una licenciatura en lenguas y literaturas extranjeras, porque si el estudiante no es activo ni consciente de su rol dentro del proceso enseñanza - aprendizaje y no se preocupa por ser autosuficiente, no

¹⁵ Material de Unidad de Televisión Educativa (UTE), *Lenguas extranjeras I (Inglés y Francés)*, s.d. p.30.

tendrá un manejo adecuado del idioma y no podrá cursar satisfactoriamente sus asignaturas, porque la mayor parte de ellas no se imparte en español.

2.2 Comunicación.

Es indudable que una de las grandes facultades que poseen los seres humanos es la de comunicarse. La comunicación ha hecho posible la formación de culturas y el progreso de la humanidad. Los distintos medios de comunicación que ha creado el hombre son vínculos que han llevado de una región a otra los resultados de sus observaciones, de sus experiencias y de sus descubrimientos.

Todo esto capitalizado ha hecho el milagro de la vida con todas sus conveniencias, sus ventajas y sus comodidades.

Comunicación viene del latín *communis* que significa "común". Al comunicarse se hace algo en común con alguien, es decir, se comparte una idea, una información, un conocimiento con otra u otras personas.

Según el ILCE (Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa): "La comunicación es un medio por el cual los participantes de un grupo interaccionan para cambiar recíprocamente su conducta".¹⁶ Es decir, es un proceso mediante el cual se intercambia información, que a su vez permite modificar la conducta de los interactuantes.

Cuando hay comunicación, el conjunto de ideas, actitudes, conocimientos y experiencias forman un esquema referencial por el que los miembros del grupo piensan y se comunican entre sí: "la interacción grupal permite una constante confrontación de los esquemas de referencia, experiencia que lleva a rectificarlos, ratificarlos y enriquecerlos".¹⁷ Es por esto que cuando una persona en un grupo elabora y expresa su propia idea y a su vez recibe una respuesta con relación a lo que dijo, está obligada a reflexionar y quizás hasta cambiar o modificar su posición inicial. "La relación interpersonal es una experiencia y una posibilidad de modificaciones mutuas, en el grupo se multiplica esa posibilidad no sólo en sentido cuantitativo sino cualitativo".¹⁸

¹⁶ Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa (ILCE), *Manual de comunicación*, México, ILCE, 1988, p. 18

¹⁷ *Idem.*

¹⁸ *Idem.*

La comunicación tiene, pues, muchos aspectos. Para comprender su importancia y mejorar la habilidad de comunicar en cualquier clase de actividad que se desempeñe, es necesario comprender el proceso, los factores que determinan la comunicación y los efectos que ésta produce, ya que siempre se hace uso de la comunicación con un propósito. El tener muy claros ciertos elementos relativos al proceso comunicativo puede servir, en el ámbito educativo, para lograr la transmisión del mensaje de la manera más atractiva y eficaz.

A continuación se presentan algunas nociones básicas sobre la comunicación.

2.2.1 Elementos de la comunicación.

Uno de estos elementos es la percepción. De acuerdo con la investigación de Hans Toch y Malcom S. Maclean, Jr., citada por Jerrold E. Kemp,

“La percepción es el proceso mediante el cual un individuo adquiere conciencia del mundo que le rodea. Los ojos, los oídos, las terminaciones nerviosas de la piel son el primer medio de contacto con el medio ambiente”.¹⁹

Los resultados de las investigaciones de Hans Toch y Malcom S. Maclean, Jr., sobre la percepción aseguran lo siguiente:

- Sin percepción no puede haber comportamiento intencionado.
- El comportamiento es la resultante de las experiencias pasadas y el punto de partida para futuras percepciones.
- El sujeto de la percepción y su mundo percibido no pueden existir independientemente.
- El sentido que el sujeto de la percepción da a las cosas depende de las experiencias acumuladas anteriormente.
- La percepción es una experiencia personal e intransferible.
- Lo percibido es un eslabón entre el pasado, del cual recibe significado, y el futuro al cual ayuda a interpretar.
- Aquellas cosas más frecuentes, más ligadas o más cercanas a las experiencias personales son más fácilmente percibidas respecto a otras inesperadas y extrañas.

¹⁹ Jerrold E. Kemp, *Planificación y producción de materiales audiovisuales*, (M.L. Sigg Vega, trad.), México, ILCE, 1973, p. 12.

La comunicación tiene, pues, muchos aspectos. Para comprender su importancia y mejorar la habilidad de comunicar en cualquier clase de actividad que se desempeñe, es necesario comprender el proceso, los factores que determinan la comunicación y los efectos que ésta produce, ya que siempre se hace uso de la comunicación con un propósito. El tener muy claros ciertos elementos relativos al proceso comunicativo puede servir, en el ámbito educativo, para lograr la transmisión del mensaje de la manera más atractiva y eficaz.

A continuación se presentan algunas nociones básicas sobre la comunicación.

2.2.1 Elementos de la comunicación.

Uno de estos elementos es la percepción. De acuerdo con la investigación de Hans Toch y Malcom S. Maclean, Jr., citada por Jerrold E. Kemp,

“La percepción es el proceso mediante el cual un individuo adquiere conciencia del mundo que le rodea. Los ojos, los oídos, las terminaciones nerviosas de la piel son el primer medio de contacto con el medio ambiente”.¹⁹

Los resultados de las investigaciones de Hans Toch y Malcom S. Maclean, Jr., sobre la percepción aseguran lo siguiente:

- Sin percepción no puede haber comportamiento intencionado.
- El comportamiento es la resultante de las experiencias pasadas y el punto de partida para futuras percepciones.
- El sujeto de la percepción y su mundo percibido no pueden existir independientemente.
- El sentido que el sujeto de la percepción da a las cosas depende de las experiencias acumuladas anteriormente.
- La percepción es una experiencia personal e intransferible.
- Lo percibido es un eslabón entre el pasado, del cual recibe significado, y el futuro al cual ayuda a interpretar.
- Aquellas cosas más frecuentes, más ligadas o más cercanas a las experiencias personales son más fácilmente percibidas respecto a otras inesperadas y extrañas.

¹⁹ Jerrold E. Kemp, *Planificación y producción de materiales audiovisuales*, (M.L. Sigg Vega, trad.), México, ILCE, 1973, p. 12.

- Como dos personas no pueden estar exactamente en el mismo lugar al mismo tiempo, su visión del medio ambiente es diferente, aunque la diferencia sea muy pequeña. En consecuencia, dos personas no pueden atribuir exactamente el mismo significado a las cosas observadas; pero las experiencias comunes tienden a producir una significación participada que hace posible la comunicación.²⁰

Los sentidos entonces son instrumentos de la comunicación. A través de ellos el ser humano es capaz de aprender, de emitir mensajes y de recibirlos utilizando señales visuales, orales o gráficas.

Para que se pueda hablar de comunicación se requieren por lo menos tres factores: la fuente o emisor, el mensaje, y el destinatario o receptor.

La fuente puede ser un individuo hablando, escribiendo, pintando, gesticulando o un organismo público dedicado a la difusión de informaciones, como un periódico, una editorial, una escuela, una estación de radio o de televisión y el cine.

El mensaje es el producto del emisor. Al hablar, lo que se emite es un texto oral; al escribir, es un texto escrito; al hacer gestos o movimientos con las manos o las expresiones de la cara, éstos conforman el mensaje. Hay que considerar tres elementos en la preparación del mensaje:

a) El código o clave del mensaje. Es una serie de símbolos estructurados en tal forma que tienen significado para alguna persona. Cuando nos comunicamos, hacemos uso tanto de símbolos verbales como no verbales. Los elementos paralingüísticos y en particular los gestos son comúnmente usados para indicar la importancia que atribuimos a una expresión particular. Maria Antonietta Covino Bisaccia cita al psicólogo americano, Robert Mehrabian, quien ha calculado que el 80% de nuestra comunicación es de tipo no verbal. Nuestros gestos, las expresiones, la actitud y la posición, la ropa y todo lo que nos rodea son tan elocuentes como aquello que decimos²¹. Pensemos solamente en los numerosos modos con los cuales podemos transmitir un mensaje sin palabras, a otra persona: agitando la mano (varios significados, por ejemplo: ven aquí, adelante, hasta luego, etc.), moviendo la cabeza (para prohibir, para negar, para desaprobar), arrugar las cejas, pegar sobre el

²⁰ *Ibid.* p.13

²¹ M. A. Covino Bisaccia, "L'uso del video nell'insegnamento/apprendimento di una lingua straniera", *Gli Annali dell'Università per Stranieri*, N.17, Siena, 1991, p.135

muro del vecino, azotar la puerta, moverse o alejarse de alguien que está sentado a un lado, indicar, etc. En nuestra vida diaria, constantemente nos servimos de varios elementos paralingüísticos para acompañar, para reforzar o hasta para sustituir el mensaje verbal.

b) El contenido del mensaje. Es el material seleccionado por el emisor y que expresa su propósito. Tanto el contenido como el código tienen elementos y estructura.

c) El tratamiento del mensaje. La fuente, al presentar un mensaje que expresa sus propósitos, puede seleccionar una u otra información, una u otra aseveración, una u otra evidencia; puede arreglar el contenido en una u otra forma, puede repetir parte de él; puede presentar un resumen final. El mensaje puede estar impreso (palabras, dibujo) o codificado en ondas sonoras; puede transmitirse con movimientos de manos o de otro medio, (por ejemplo, las banderas), los cuales pueden tener algún significado para el que lo recibe o destinatario.

Si detenemos aquí el proceso, la comunicación no se lleva a cabo. Es necesario que haya alguien al otro extremo del canal de comunicación. Este es el receptor o destinatario de la comunicación, que puede ser un individuo escuchando, mirando o leyendo, o también el individuo que forma parte de una masa que escucha la radio, lee la prensa u observa la televisión.

Cuando el mensaje está listo para ser transmitido se necesita algo más para hacerlo llegar a su destino, se necesita un medio, algo que sirve para transportarlo al destinatario.

Entra aquí un cuarto elemento en el proceso, el canal de comunicación. Se puede definir el canal de comunicación como los "medios" por los cuales el receptor puede percibir el mensaje, que ha sido transmitido por el emisor. Para lograr efectividad en la comunicación, la selección del canal debe ser cuidadosa y está limitada por varios factores: hay que ver cuáles canales están disponibles, el costo de uso de ellos y las preferencias del receptor. Otros determinantes de la selección de los canales son: cómo recibe mensajes la mayoría de la gente, al más bajo costo, y cuáles canales son los más adaptables al contenido del mensaje. En el caso de la comunicación humana, también se selecciona el medio de comunicación de modo que el emisor pueda descifrar los mensajes, que pueda verlos, oírlos, tocarlos, y en ocasiones hasta gustarlos y olerlos.

Si se analiza cualquier situación de comunicación pueden encontrarse claramente los elementos descritos hasta aquí, pero también se va a encontrar algo más. Estos elementos no son independientes, en algunos casos están interrelacionados sobreponiéndose unos a otros, en algunas ocasiones pueden encontrarse en sentido inverso; todo depende de la situación de la comunicación: existen situaciones en que un individuo es fuente o emisor y al mismo tiempo es receptor o destinatario, es decir, puede desempeñar diferentes funciones al mismo tiempo.

2.2.2 La fidelidad de la comunicación.

Al enviarse un mensaje del cual se desea una respuesta, se espera que el mensaje que reciba el destinatario exprese perfectamente las intenciones del emisor y que sea fiel.

En electrónica comúnmente se llama interferencia o ruido aquello que dificulta la fidelidad de las audiciones, como pueden ser mensajes que interfieran con otros mensajes y que dificultan su recepción. De acuerdo con lo anterior, se puede introducir un nuevo elemento en el proceso de la comunicación y es todo aquello que interfiere en la fidelidad del mensaje y que reduce su eficacia.

En la lengua, la fidelidad depende también de las experiencias, porque si la experiencia del receptor es diferente de la del emisor, la comunicación es difícil o puede no llevarse a cabo. Lo que significa que la igualdad de experiencias o áreas comunes de experiencia son indispensables para que se establezca la comunicación.

Pero, como se dijo antes, al emitir un mensaje se espera una respuesta. El receptor se convierte en emisor, y el emisor en receptor, y así aparece la comunicación de doble vía. Por esto, se habla de la comunicación como proceso, porque no se detiene, es una cosa continua, dinámica. La comunicación que viene de regreso es la que indica si el mensaje se transmitió correctamente, si fue captado y comprendido; esta "retroalimentación" indica si los mensajes se están emitiendo en forma adecuada, si el receptor los está comprendiendo, si se le está dando la información que desea y si está dispuesto a realizar la acción que sugiere el emisor.

Se observa que se utilizan métodos correctos de codificación del mensaje, si éstos se reciben y se decodifican correctamente.²²

Existen cuatro factores dentro de la fuente misma y por parte del receptor del mensaje que aumentan la fidelidad del mismo:

- a) Las habilidades para comunicar y recibir mensajes
- b) Las actitudes
- c) Los conocimientos
- d) Su posición dentro del sistema social

a) **Habilidades.** Se pueden señalar cinco: dos para codificar el mensaje, o sea, la habilidad para escribir y la habilidad para hablar. Dos, para decodificar el mensaje, es decir la habilidad para leer y la habilidad para escuchar. Y por último, otra que es imprescindible tanto para el codificador como para el decodificador: la habilidad de pensar o de razonar.

b) **Actitudes.** Las actitudes de la fuente influyen en su manera de comunicarse. Para este propósito actitud es lo que sentimos por la persona que nos escucha, por la persona a quien queremos dar el mensaje.

c) **Conocimientos.** No hay duda que el nivel de conocimiento, tanto del emisor como del receptor, sobre el tema del mensaje, influye poderosamente en la efectividad del mismo.

d) **Posición dentro del sistema sociocultural.** Ninguna fuente es un agente aislado, siempre forma parte de un sistema sociocultural y recibe la influencia de este sistema social: los papeles o roles que desempeña, las funciones que debe llenar, el prestigio que él cree tener y el que le confiere el sistema social al cual pertenece, etc., influyen en su manera de codificar y descodificar el mensaje.

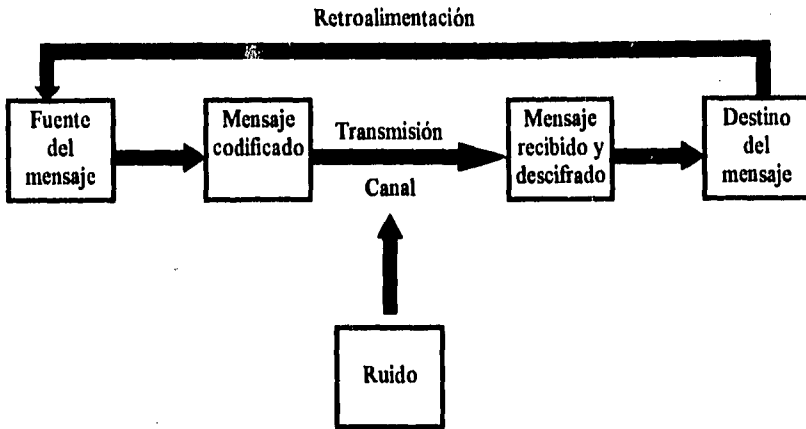
Deben conocerse también el contexto cultural dentro del cual se comunica o se recibe comunicación, las creencias culturales y sus valores dominantes, las formas de conducta que son aceptables o no en una determinada sociedad.

Para concluir esta parte se presenta gráficamente la secuencia que en toda comunicación simple o compleja se realiza²³:

²² Codificar: Traducir en símbolos adecuados a un cierto nivel un mensaje.

Decodificar: La capacidad de comprender los símbolos contenidos en el mensaje.

²³ Jerrold E. Kemp, *op. cit.*, p. 13



Este esquema explica que el mensaje (a nivel mental), originado por una fuente o comunicador (el cerebro del individuo) es codificado, o sea, puesto en forma transmisible (un pensamiento se verbaliza al ser convertido en ondas sonoras, o signos escritos). El mensaje codificado pasa a través de un transmisor (impresión, grabación, película, televisión, etc.) o canal (aire, onda, papel, luz, etc.) a un receptor (los sentidos de una persona, ojos, oídos, nervios táctiles), por el cual el mensaje es decodificado (convertido por el sistema nervioso en símbolos mentales) para que llegue a su destino final (cerebro del receptor).

Para que la comunicación sea eficaz, y se complete el ciclo se necesita que el receptor reaccione contestando, preguntando o actuando mental o físicamente (retroalimentación o *feedback*).

El ruido es toda perturbación que interfiere o causa distorsión en la transmisión del mensaje. El ruido puede producir un impacto muy serio en la comunicación, al grado que puede determinar su fracaso. Un relámpago puede ser un ruido perturbador para una persona que esté leyendo un libro, así como imágenes imprecisas o erróneas en una película.

El ruido puede ser producido en la intimidad del receptor, y destruir así un proceso

de comunicación que había tenido una transmisión satisfactoria, por ejemplo la falta de atención, etc.²⁴

En la comunicación los ruidos y barreras nebulosas de cualquier grado deben ser tenidos en cuenta como obstáculos que hay que vencer.²⁵

2.2.3 Fundamentos de la comunicación.

Se considera importante estudiar los fundamentos de la comunicación porque al conocer el proceso tenemos la posibilidad de aplicarlo adecuadamente a la enseñanza de una lengua extranjera.

De acuerdo con Jerrold E. Kemp, cuando se enseña algo a alguien, se pone un anuncio en el periódico, se reprende a un niño, etc., se hacen predicciones de lo que va a suceder como efectos de estos distintos mensajes, si éstos reúnen ciertos requisitos:

1. deben formularse y presentarse de tal modo que atraigan la atención del destinatario.
2. deben emplear signos relacionados con la experiencia común del emisor y del receptor a fin de transmitir los significados.
3. deben despertar necesidades en el receptor y sugerir algunas maneras de satisfacerlas.
4. deben sugerir una manera adecuada a la situación del grupo en que se encuentra el receptor, en el momento en que se le estimula a dar la respuesta deseada.

²⁴ *Ibid.*, p. 14

²⁵ *Idem.*

3. MEDIOS VISUALES Y AUDIOVISUALES PARA LA ENSEÑANZA

3.1 Su importancia en la educación.

Actualmente los medios de comunicación de masa son parte de la vida moderna. Un individuo recibe a lo largo del día influencia de la televisión, la radio, los materiales impresos y los anuncios espectaculares, que lo saturan de información y le transmiten mensajes que condicionan su comportamiento, hasta cambiar ciertos patrones de conducta, como sería la preferencia para determinadas marcas, formas de vestir, e incluso maneras de hablar.

A partir de 1930 se empezó, en Europa y Estados Unidos, a dar importancia al uso de los medios audiovisuales en la enseñanza en general, como complemento de los métodos convencionales y proporcionando elementos de apoyo para optimizarla, como el movimiento, el ritmo, el sonido y las imágenes. Desde ese momento se ha seguido haciendo investigaciones sobre la eficacia de estos medios. La CIFEJ (Centre International Du Film Pour L'Enfance et la Jeunesse) ha hecho estudios que revelan la importancia que han adquirido los medios audiovisuales como apoyo educativo en países en vía de desarrollo:

Private stations are competing everywhere - there are 14 in small Ecuador alone. To ask the question, "What do your kids watch?" is often to be met with embarrassment. Few programs are made with children's welfare in mind. There is one in Nicaragua, efforts in Brazil and others in Cuba. Mexico exports popular series. Then there are the shows made to "entertain" children: those starring top models, girls in bikinis and disgusting competitions.²⁶

A pesar de que los materiales visuales y audiovisuales han estado por muchos años entre los recursos didácticos de los programas educativos, por mucho tiempo se

²⁶Todas las traducciones al español son hechas por la autora de esta tesis:

"Estaciones privadas están compitiendo en todas partes - hay catorce sólo en el pequeño Ecuador. - A la pregunta "¿Qué ven los niños? a menudo se siente uno incómodo.

Pocos programas se han hecho tomando en cuenta el bienestar de los niños. Hay uno en Nicaragua, hay tentativas en Brasil y otras en Cuba. México exporta series populares. Luego hay programas hechos para "entretener" a los niños: los que presentan las modelos famosas, chicas en bikini y competencias desagradables." Centre International Du Film Pour L'Enfance et la Jeunesse CIFEJ, "Children's TV around the World and Overview, April", CIFEJ Info, No. 43, Abril 1995, Montréal, pp.1-2

consideraron como de segunda categoría. Sin embargo, en la actualidad han adquirido gran importancia en el proceso didáctico, porque permiten al profesor satisfacer mejor las necesidades de alumnos, especialmente de estudiantes universitarios, que piden estrategias de enseñanza adecuadas a su forma de vida y a la sociedad en la que se desenvuelven.

Los medios de comunicación son entonces un gran apoyo para la enseñanza: ofrecen un acercamiento a la asignatura que se imparte, facilitan el aprendizaje al relacionar conceptos con imágenes y sonido, y mantienen constante el nivel de atención de los alumnos. Sin embargo, no se debe olvidar que estos medios no son un sustituto del maestro, sino un apoyo, una herramienta que permite el acercamiento con el alumno, y deben manejarse cuidadosamente para no provocar en el estudiante un aprendizaje automatizado, pasivo, sin que se conceptualice o se asimile la información recibida.

En particular, el docente de lenguas extranjeras en México debe ser consciente de que la cultura e idioma que imparte son, en muchas ocasiones, ajenos a sus discípulos, y en algunos casos totalmente desconocidos. Pero esto no puede ser un obstáculo para que el alumno tenga una visión amplia y conocimientos profundos de la cultura que será la base de su formación profesional.

Además de la información básica que se le pueda proporcionar, el estudiante debe conocer las tradiciones, festividades, costumbres, política, religión, mentalidad, carácter y forma de vida de los países donde se habla la lengua que está aprendiendo. La transmisión oral y escrita de conceptos y definiciones es insustituible, pero cuando se habla del estilo de vida de un país que no se conoce, es muy difícil crear una imagen real, ya que el estudiante relacionará toda la información que reciba con lo que le rodea, creándose así un concepto erróneo de la cultura que se le está presentando. El alumno promedio que estudia lenguas difícilmente tiene la posibilidad de viajar al extranjero por la distancia y costo del viaje y aun salvando esta limitación, se requiere de tiempo para conocer a fondo el aspecto socioeconómico, las tradiciones y todos aquellos elementos que forman parte de la vida de un país. Por lo tanto, el audiovisual es el medio ideal para integrar el aprendizaje de la lengua con la presentación de las costumbres de ese país. De aquí que el uso de estos medios cobre cada día mayor auge en la enseñanza de una lengua extranjera. Es decir, el

profesor, apoyándose en el audiovisual, podrá transmitir al alumno conocimientos reales y actuales, además de mantener niveles constantes de atención.

3.1 Panorama general de los medios visuales y audiovisuales.

Con el enorme desarrollo de los medios de comunicación, sobre todo aquellos basados en la transmisión de imágenes como es el cine, la televisión y el vídeo, se han modificado las costumbres de la gente. La civilización de la palabra escrita (el libro, el periódico) parece en retroceso, mientras que prevalece el lenguaje de las imágenes. Dice Antonella Benucci:

“Una civiltà dominata dalle immagini che in modo retorico è stata da più parti definita come la civiltà dello spettacolo. Immagini accompagnate da un commento parlato o scritto che inondano quotidianamente il nostro vivere sociale”.²⁷

Es por esto que los medios audiovisuales deben ser aprovechados con fines didácticos, ya que con una programación y uso adecuados se pueden lograr situaciones comunicativas que reflejan las actitudes de la cultura de la lengua meta dentro de un contexto real y de esta manera sumergir al alumno dentro de la misma. No se debe perder de vista que el éxito de un material de este tipo depende de su presentación en el momento justo del aprendizaje.

En esta parte se presentarán sugerencias para escoger los medios visuales y audiovisuales que en un momento dado sean los más adecuados, para apoyar el trabajo docente en una situación de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras de acuerdo con las ideas, cultura y nivel en que se encuentran los grupos.

3.1.1 Recursos de uso directo.

En el ILCE (Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa), se pueden encontrar varios manuales para la elaboración y aprovechamiento de estos recursos. Aquí se presenta en forma resumida la información relativa a algunos medios.

²⁷ “una civilización dominada por las imágenes que de modo retórico ha sido definida por varias partes como la civilización del espectáculo. Imágenes acompañadas por un comentario hablado o escrito que inundan cotidianamente nuestro vivir social”. Antonella Benucci, et al., *Cara Italia*, Siena, Scuola di Lingua Cultura Italiana per Stranieri, Novembre 1988, p.6

a) *Pizarrón.*²⁸

En ciertas épocas el pizarrón se asoció con la enseñanza tradicional y verbalista, pero en la actualidad esto ha evolucionado y las nuevas orientaciones lo ubican entre los modernos medios de comunicación como un eficiente recurso didáctico aplicable a todos los niveles y las distintas áreas del conocimiento.

Entre los materiales de uso directo, el pizarrón es el más utilizado, sin embargo es necesario conocer tanto sus características como las del contenido que se quiere registrar en él, para usarlo adecuadamente y lograr una comunicación eficiente.

Características:

- **Color.** La superficie de un pizarrón usualmente es negra, verde o azul.
- **Tamaño.** Depende del número de participantes, dimensiones y área de visibilidad.
- **Elementos de información.** La información que se da por medio del pizarrón es gráfica y poco duradera. Se debe considerar que el contenido presentado en el área del pizarrón es percibido como una sola imagen que se va integrando con los grafismos que se trazan, por ello es necesario que éstos guarden relación entre sí. Existen dos tipos de elementos gráficos para pizarrón: textos e imágenes. La combinación adecuada de ambos permitirá que la información se fije con mayor fuerza en la mente de los participantes.
- **Tipo de letra y texto.** Al escribir conviene utilizar caracteres de imprenta, a menos que la letra habitual del profesor sea suficientemente legible. Los textos deben interpretar las ideas básicas con el menor número de elementos, por esta razón se considera que los párrafos de más de 17 palabras son inadecuados para presentarse a través de un pizarrón.
- **Tipo de imagen.** La imagen adecuada para pizarrón debe ser sencilla, de trazos precisos y rápidos. Este tipo de imágenes lo puede realizar el profesor durante su exposición por medio de plantillas, pantógrafos, etc.

Ventajas.- En cuanto a la función didáctica es fácil de usar, mantiene la atención de los alumnos, y permite corregir cualquier error inmediatamente; es flexible, dado que permite realizar cambios rápidos que dan movimiento a los temas y facilita la participación de los

²⁸ Miriam Diez Bevia, *Manual para la elaboración y aprovechamiento del pizarrón*. México, D.F., ILCE (Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa), 1990, pp. 7-41

alumnos, pero es necesario que se determine en qué momento y en qué forma se empleará. Además los materiales que se requieren son de bajo costo.

b) Pizarrones magnéticos.

El uso del pizarrón magnético permite mayor flexibilidad, ya que el profesor puede dibujar o escribir a la vez que exhibir. Los elementos magnéticos pueden conservarse en una posición o cambiarse a voluntad. La superficie teñida no interfiere la atracción magnética. Ventajas: Todo lo del pizarrón tradicional, más el factor sorpresa de la atracción magnética, que sin duda alguna, mantiene los niveles de atención del grupo en el momento en que se esté hablando.

c) Franelógrafos o fieltrografo.²⁹

Este tipo de exhibidores se utilizan con frecuencia en varios proyectos de educación por la flexibilidad con que se pueden manejar sus elementos. Atraen la atención porque en todo momento los participantes quisieran saber cómo el profesor puede quitar o poner los elementos.

Ventajas: Este tipo de material con una buena, clara y corta charla son un verdadero éxito.

ch) Láminas.

La lámina es un material didáctico que puede ser presentado a un gran número de personas y que se utiliza para mostrar en forma objetiva el contexto de lo que queremos transmitir, la situación y el vocabulario del mismo, a través de imagen y texto que se complementan entre sí. Existen varios tipos:

1. Ilustrativa, también conocida como cartel³⁰. Tiene como finalidad mostrar situaciones para que el alumnado pueda entender vocabulario y a veces estructuras, al relacionarlos con las imágenes. Esta lámina será clara y comprensible, sin querer saturar de información. El cartel tendrá que ser sencillo y atrayente, tanto por su forma como por su color.

²⁹ Esteban Chávez Chávez, *Manual para la elaboración de franelógrafos*, México, D.F., ILCE, 1991, pp. 5-36

³⁰ Esteban Chávez Chávez, *Manual para la elaboración de carteles*, México, D.F., ILCE, 1992, pp.7-54

Ventajas. - Es un medio de comunicación en que el mensaje, aunque el espectador que lo ve no esté interesado, se capta instantáneamente. Es de larga duración, dado que permanece en un mismo sitio por un tiempo determinado. Esto hace que siga comunicando su mensaje a nuevos espectadores y siga influyendo sobre los que tienen la oportunidad de verlo varias veces. Es un medio de comunicación de bajo costo.

2. Secuencial, que se conoce como rotafolio³¹. Se usa para presentar un proceso o un contenido temático. Las láminas de este tipo deben estar estructuradas siguiendo una secuencia lógica en el desarrollo del tema; generalmente las láminas se montan en un marco de madera o caballete, que se llama Rotafolio porque permite rotar sus hojas, a lo largo de la sesión.

Ventajas.- Es un auxiliar fácil de usar, su elaboración es sencilla, requiere materiales de bajo costo y ninguna instalación especial.

3. Mural³². Es una lámina que se fija generalmente en una de las paredes del salón de clase. Tiene como finalidad presentar una información que ha de ser observada por largo tiempo, ya sea para consulta en repetidas ocasiones, o para que el participante relacione elementos en un todo.

Ventajas.- Puede presentar un tema o varios temas, mantiene comunicación permanente con el público, es fácil de elaborar y los materiales con que se crea son de bajo costo.

d) *Diapositivas*³³.

Es un material audiovisual muy fácil de preparar. Se trata de imágenes fijas que no se imprimen en papel fotográfico. El rollo que se utiliza es diferente al de la fotografía tradicional, se revela, se corta cada cuadro y se coloca en un soporte que puede ser de cartón, de plástico o vidrio. Las dimensiones regulares de las diapositivas, ya montadas, son de 5x5 cm. Éstas pueden obtenerse de tres formas:

1.- Con una cámara fotográfica, haciendo la toma directa de imágenes relativas al tema a desarrollarse.

³¹ Esteban Chávez Chávez, *Manual para la elaboración de rotafolios*, México, D.F., ILCE, 1992, pp.9-36

³² Esteban Chávez Chávez, *Manual para la elaboración del periódico mural*, México, D.F., 1992, pp.5-36

³³ James Brown, Richard Lewis, *Introducción audiovisual*, México, Ed. Trillas, 1990, pp.111-133

2.- Adquiriéndolas en el comercio, ya sea en imágenes individuales o en forma de filmina (banda de proyección en película de 35mm de ancho que contiene una serie de imágenes relativas a un tema).

3.- Dibujándolas a mano en un material transparente.

Durante la proyección las transparencias pueden utilizarse en forma aislada (una cada vez), o en forma simultánea, superponiendo varias transparencias, cada una de las cuales contiene una parte del conjunto que forma el objeto de estudio.

Ventajas.- El maestro puede escribir y dibujar sobre la transparencia, antes de la proyección y durante la proyección. Para no dañar una transparencia que contiene imágenes permanentes, se puede superponer otra transparencia vacía, sobre la cual se trazan los dibujos, líneas y señales adicionales para explicar lo que contiene la primera transparencia. Esta transparencia vacía se puede borrar y volver a usar. Otra ventaja es la de poder cambiar el orden de una secuencia, lo que permitirá un uso más variado.³⁴

e) Filminas.³⁵

Las filminas de 35mm. están estrechamente relacionadas con las diapositivas, pero la película procesada se conserva en una tira continua.

Ventajas.- Pueden mostrar un proceso desde su inicio hasta su fin, presentándolo paso a paso, y luego con una síntesis; permiten además establecer una relación temporal, ayudando a los estudiantes a comprender las relaciones entre presente y pasado, inicio y final, causa y consecuencia. En general las filminas apoyan visualmente las narraciones orales y estimulan la expresión verbal de los estudiantes.³⁶

f) Acetatos para retroproyector.³⁷

Estos son relativamente una novedad. El acetato se coloca sobre el proyector que presenta una amplia superficie sobre la que el educador puede señalar o hacer anotaciones que se verán en la pantalla en forma inmediata. También puede superponer otras capas

³⁴ *Idem.*

³⁵ *Idem.*

³⁶ *Idem.*

³⁷ Gaudenzio Norbis, *Didáctica y estructura de los medios audiovisuales*, Buenos Aires, Kapelusz, 1971, pp. 178-180

transparentes a la primera que sirve como base o ir descubriendo o cubriendo progresivamente el área proyectada, con lo que se logran efectos muy importantes en la presentación de algunos temas.

Ventajas.- Con dicho proyector, el maestro controla completamente sus materiales, todo el tiempo. Es el maestro quien exhibe y decide los momentos e intervalos para exhibir determinados materiales.

*g) Audiovisuales.*³⁸

Los audiovisuales tienen un papel importante como apoyos educativos, debido a su bajo costo de producción. Buscando imágenes atractivas y bien logradas se puede obtener un material didáctico adecuado y efectivo, que además toma en cuenta las necesidades del alumno.

El audiovisual se caracteriza por tener dos elementos, el auditivo y el visual, pero a diferencia de otros medios como el cine y la televisión que también cuentan con estas características, el audiovisual es más rústico y sus imágenes no tienen movimiento.

El primer elemento consiste en una serie de diapositivas que, como ya vimos, son imágenes fijas que no se imprimen en papel fotográfico. Con ellas se forma una secuencia para desarrollar un tema.

El segundo elemento es el auditivo, que consiste en una grabación realizada en un audiocassette o en una cinta de carrete abierto, en la cual una o varias personas graban la explicación del tema que está siendo presentado en las imágenes. A esta narración se le puede agregar música, que hace más atractiva la presentación del audiovisual.

Existen equipos muy sofisticados para elaborar un audiovisual profesional, pero se puede lograr un trabajo final de muy buena calidad empleando aparatos sencillos al alcance de los recursos con que cuenta una institución.

Ventajas.- Permite presentar, en forma objetiva y concreta, temas para la enseñanza, la instrucción, la capacitación o la recreación. En particular, en el caso de una lengua extranjera, le permite al profesor facilitar la transmisión de los conocimientos de manera más atractiva, al presentarle estrategias de enseñanza variadas, aunque esto no garantiza que

³⁸ Jaime Serramona, *Medios Audiovisuales y pedagogía activa*, Barcelona, eds. CEAC, 1979, pp.31-51

se rompan las barreras de comunicación entre profesores y alumnos. Además, el audiovisual ayuda a concentrar y mantener la atención de los espectadores, puesto que presenta un mensaje mixto a través de imágenes, acompañadas de sonido que producen una sensación que en ocasiones es tan impactante como la del cine o televisión. Así mismo, facilita lograr una mejor retención de los mensajes, los cuales perduran más tiempo en la mente de las personas que ven este tipo de presentaciones.

El audiovisual es una de las formas económicas de producción y su realización es bastante más sencilla que la de otros medios audiovisuales, como el cine o la televisión, y por lo tanto, está al alcance de muchos maestros.

Desventajas de estos recursos.- El empleo de estos medios también puede presentar algunas limitaciones, tales como:

- Es un material semi-auténtico, pues toma fragmentos de la realidad para crear situaciones que se adapten a los temas que se van a tratar, que además tiene una vigencia limitada, y después de un tiempo ya no refleja la realidad del país o del tema, excepto en los casos en que se presentan elementos culturales ligados a precisos momentos históricos, sociales, artísticos etc. Además, en el caso del audiovisual, no se puede perder de vista el deterioro normal del material con que está elaborado.
- No es fácil tener varias copias.
- Como sus imágenes son fijas, si el material no está bien planeado en cuanto a ritmo, imágenes y calidad, causa distracción y hasta aburrimiento.
- Particularmente en el manejo del audiovisual, la persona que lo muestre debe conocer la secuencia, el ritmo e información general que le permitan presentar el audio y las imágenes en concordancia.

3.1.2 Medios de difusión general que se pueden utilizar en la enseñanza.

a) Prensa: Folletos, boletines, hojas de divulgación, revistas y periódicos.

Este medio de comunicación es muy importante, sobre todo para las lenguas extranjeras, porque nos proporciona textos auténticos que reflejan aspectos de la sociedad y la cultura

de la lengua meta; por ejemplo, para la habilidad de comprensión de lectura, se puede utilizar todo tipo de prensa escrita.

Ventajas.- Son materiales auténticos fácilmente adquiribles, aunque a veces algo costosos, a través de los cuales el alumno se puede acercar a la cultura del país cuya lengua está estudiando.

b) Fotografías.³⁹

Pueden consistir en dibujos, fotografías al natural, blanco y negro, o en color, y pueden contener algunos textos explicativos o una guía para su uso. Se utilizan para exposición en el tablero o para información individual.

Ventajas.- Este medio permite obtener imágenes rápidamente, reproduce fielmente la realidad, detiene la acción en imágenes fijas. Las fotografías se pueden reproducir el número de veces que se desee y al tamaño que se necesite y son fáciles de elaborar, además de ser un medio de bajo costo.

c) Cine.

El cine nace en Francia con el simple registro de sucesos cotidianos, pero en poco tiempo se desarrolla mundialmente como espectáculo de masa. Desde el punto de vista didáctico, si el cine es utilizado en sus justas proporciones y respetando sus propias características, se muestra extraordinariamente eficaz para presentar y fijar, quizá mejor que con el razonamiento lógico, el contenido de las grandes ideas de la cultura, el arte y de la misma religión.

Ventajas: Es conveniente la utilización del cine ficción porque gusta mucho a los alumnos y permite mantener niveles altos de atención. Además, en la clase de lenguas extranjeras, las películas pueden presentar todos los componentes paralingüísticos y extralingüísticos que forman parte de la comunicación entre nativos y que son culturalmente connotados: entonación, pausas, expresiones emotivas, gesticulación, intervención en la conversación, objetos, etc.

³⁹ Humberto Chávez Mayol, *Manual de habilidades básicas en fotografía*, ILCE, México. D.F., 1991, pp. 9-21

El cine ficción se puede explotar con numerosas actividades. Por ejemplo, se puede presentar la película completa con el texto audio original sin subtítulos para una comprensión global del argumento; también se sugiere trabajar en secuencias, escuchando sólo el texto audio y cubriendo imágenes y subtítulos para concentrar la atención en el componente sonoro; en otras actividades se podría combinar las habilidades receptivas (escuchar y leer) con las productivas (hablar y escribir) solicitando un resumen oral o escrito, un análisis de los personajes, una reseña para la Gaceta de la escuela, etc. Sin olvidar actividades que propicien la formación intelectual mediante la comparación entre la cultura nativa y la otra, el estudio del ambiente histórico, etc.

ch) La Radio.

A distancia de un siglo de su descubrimiento, la radio sigue siendo el medio de comunicación social a través del cual el sonido y la palabra llegan a la mayor parte de la población.

Al ser esencialmente auditivo, muchas de las actividades del hombre se pueden llevar a cabo de manera simultánea escuchando el radio. Por esto, en la mayoría de los países emergentes en vías de industrialización y que cuentan con un alto índice de analfabetismo, la radio se torna un medio de comunicación de vital importancia, ya que en muchos casos es la única fuente de información, capacitación o esparcimiento. El tipo de programas surgidos a lo largo de la historia de la radio han determinado distintos géneros radiofónicos: promocionales, radiodrama, radioteatro, radionovela y radiocuento, noticiero o informativo, didácticos, de concurso, musicales, infantiles, deportivos, cápsulas, de difusión, mesas redondas o panel, miscelánea.

Ventajas: La radio se considera un medio de comunicación masiva muy útil, ya que permite alcanzar a la gente que vive en regiones donde hay pocos lugares de esparcimiento, y afortunadamente en nuestro país hasta en los lugares más recónditos las personas tienen radio. El escuchar las transmisiones del radio puede ser un acontecimiento social y popular. Al mismo tiempo la radio puede ser un medio de enseñanza en cualquier campo. También en la enseñanza de lenguas extranjeras se han creado programas a través del radio; en el caso específico del italiano, hay que mencionar *El italiano a través de sus canciones* y *El*

italiano más allá de sus canciones, que Radio Unam viene difundiendo con éxito desde hace más de veinte años, permitiendo a miles de personas de acercarse a la lengua y cultura de ese país.

En el aula se pueden aprovechar para la comprensión auditiva los diferentes tipos de programas radiofónicos antes mencionados, a través de estrategias didácticas que permitan a los alumnos hacer hipótesis sobre el contenido del mensaje radiofónico, o comprender globalmente el texto, es decir, reconocer el tema central haciendo una comparación entre las hipótesis previas y lo que realmente trata el programa; luego a través de preguntas, se puede guiar a los alumnos hacia la comprensión auditiva detallada, y finalmente dependiendo del texto, se pueden desarrollar ejercicios gramaticales o trabajo de producción escrita, por ejemplo, solicitando al alumno que resuma el argumento del tema tratado o que elabore una crítica del mismo.

d) La Televisión.

Dentro de los llamados medios electrónicos de comunicación social, la televisión cuenta cada vez con más adictos que gastan horas de su tiempo libre frente a sus aparatos receptores. Por el desarrollo tecnológico se facilita el envío y captación de señales, registro, grabación y reproducción instantáneos; de esta manera el espectador puede estar informado de hechos acontecidos a muchos kilómetros de distancia en el mismo momento en que están sucediendo; esta instantaneidad hace de la televisión uno de los medios informativos por excelencia. Los programas televisivos se pueden clasificar de manera similar a los de Radio: promocionales, cápsulas, musicales, infantiles, de difusión, didácticos (el ejemplo más conocido mundialmente es The Open University de la BBC de Londres. En México, las series "El que sabe...sabe" y "Aprendiendo juntos", en alfabetización de adultos, así como la "Telesecundaria"), miscelánea y mesas redondas.

En México, la televisión también llega a un número considerable de hogares en todo el país, transformándolo así en un medio que es preciso aprovechar para la enseñanza, considerando que, por la relevancia social que tiene en la actualidad, influye en el proceso formativo y en la adquisición del lenguaje de la población. Este potencial de la televisión se está explotando a través de Telesecundaria en diferentes programas de enseñanza a nivel

primaria y secundaria, en los cuales se emplea una combinación de materiales audiovisuales, (láminas, fotografías, diapositivas, filminas, películas, rotafolios, tableros, etc.), ya que justamente el éxito que la televisión ha obtenido en este campo radica en su selección atinada y en su uso adecuado.

Ventajas: En particular, en el campo de las lenguas extranjeras, la televisión representa un medio que, junto con su valor lúdico y de entretenimiento, puede asumir un valor didáctico muy importante. Los materiales auténticos extraídos de la televisión que se pueden utilizar en la clase de idiomas, son casi ilimitados: noticieros, publicidad, debates, entrevistas, de concurso, programas con huéspedes, etc. Su uso lleva al aula sucesos que sería imposible de observar en el ámbito escolar, desencadena discusiones entre los alumnos, permite la repetición del material, facilitando la comprensión, permite también un acercamiento a cómo se produce el intercambio comunicativo en la otra cultura (toma de palabra, turnos conversacionales, etc.), presenta diferentes registros y roles, lengua formal e informal, y favorece la asimilación de léxico, sintaxis y código gestual.

Video.

La diferencia entre la televisión y el vídeo consiste en la posibilidad de manipulación que permite el vídeo, visto que el profesor puede "montarlo" como quiera. Se pueden también presentar textos elaborados por el profesor, mostrando de manera continua y organizada las características de un tema preciso.

Ma. Antonietta Covino Bisaccia en su artículo "Uso del video nell'insegnamento/apprendimento di una lingua straniera" dice que el vídeo fue poco usado en los años 80 para desarrollar la competencia sociolingüística.⁴⁰ Para presentar la lengua, la mayor parte de los cursos usaba en cada unidad un texto dialogado, como ejemplo de lengua hablada, o una parte de un texto narrativo, como ejemplo de lengua escrita.

Todos usamos o hemos usado libros de texto ilustrados y audiocassettes que tratan de alcanzar un toque de realismo, recurriendo a elementos vocales, como el acento, el ritmo

⁴⁰ M. A. Covino Bisaccia, "L'uso del video nell'insegnamento/apprendimento di una lingua straniera", *Gli Annali dell'Università per Stranieri*, N. 17, 1991. p. 134

y la entonación, y efectos sonoros que muchas veces han provocado nuestra sonrisa y las risas de los estudiantes.

Pero cuando con el vídeo las imágenes en movimiento (con las diapositivas podían ser proyectadas solamente imágenes fijas) vienen asociadas al audio, los ejemplos de lengua usada se vuelven todavía más reales y también más comprensibles, porque nos ponen delante de nuestros ojos, visual y verbalmente, el modo en el cual la gente se comunica. Al igual que el cine y la televisión, el vídeo permite ver el ambiente, el lugar en el cual se realiza el acto comunicativo, el sexo y la edad de los participantes, la ropa, su clase social y la relación entre ellos, qué están haciendo, y hasta su humor y sus sentimientos.

El significado del comportamiento no verbal, sobre todo a nivel intercultural, es de grandísima importancia y es una de las cosas más difíciles de transmitir a los estudiantes y de hacer conciencia. Con el vídeo tenemos la oportunidad de prestarle atención, ya que nos hace observar la comunicación en acción: las imágenes nos ayudan a descifrar lo que se viene comunicando en forma oral. Como dice Maria Antonietta Covino Bisaccia:

“il video può realmente costituire uno stimolo per una comunicazione vera (...) Il video può portare in classe la cultura, può cioè mostrare il modo di vivere e di comportarsi dei parlanti della LS, e consentire che venga esaminata dettagliatamente”.⁴¹

El enfrentar la comparación intercultural, es decir, observar las diferencias y similitudes entre la L1 y L2 en el comportamiento cultural, constituye una fuente casi inagotable de argumentos para la comunicación en clase. Algunas costumbres y comportamientos varían en el interior del mismo país. Italia, que se extiende a lo largo 1200 km. desde el norte al sur, ofrece numerosos ejemplos de diferencias culturales, debido a razones ya sea de orden histórico que muy simplemente climático: por ejemplo, los horarios de la comida, el uso de la plaza o de la calle como punto de reunión. Coincidimos con Maria Antonietta Covino Bisaccia cuando afirma que “naturalmente il video, con l'elemento

⁴¹“El vídeo puede realmente constituir un estímulo para una comunicación verdadera (...) El vídeo puede llevar a la clase la cultura, es decir, puede mostrar el modo de vivir y de comportarse de los hablantes de la lengua extranjera, y permitir que sea examinada detalladamente”. *Ibid.*, pp. 137-138

visivo, è la proposta giusta perché aiuta gli studenti a comprendere contemporaneamente l'ambiente"⁴².

Un vídeo puede ser programado en modo que proporcione ejemplos específicos de lengua, presentando diferentes estilos, y por eso puede ser usado en todos los niveles de aprendizaje, como práctica de las diferentes habilidades, o como material complementario. Sostiene todavía Maria Antonietta Covino Bisaccia:

Probabilmente è consigliabile che le istituzioni diano ai discenti di livello principiante o elementare la priorità nell'uso del video, dal momento che quasi certamente essi trarranno maggior beneficio dall' suo potere di motivare e di offrire un accesso diretto alla comprensione usando la lingua in contesto.⁴³

El vídeo es un medio denso, de esta manera pocos minutos (dos/tres hasta un máximo de 15 minutos) son suficientes para una hora entera de lección y para desarrollar actividades intensas, por medio de las cuales los alumnos adquieren un conocimiento detallado de lo que sucede en la cápsula, usando la lengua meta: a partir de la situación, se puede ejercitar la lengua, al mismo tiempo observando y subrayando determinados comportamientos y las eventuales diferencias culturales. Las diferentes maneras de utilización del vídeo responden a los objetivos que se quieren alcanzar, y/o a la fase de la lección. Por ejemplo:

- a) Para elaborar hipótesis: esta técnica consiste en preguntar a los alumnos sobre el contexto que sugieren las imágenes, después de pasar el vídeo sin audio. De esta forma el estudiante se podrá dar cuenta de cuánto conoce de la lengua.
- b) En la fase de presentación: en este caso el vídeo será el centro/núcleo de la unidad de trabajo.
- c) Para el refuerzo. En esta fase el vídeo se aprovecha para reafirmar los conceptos presentados en la lección.

⁴²-"Naturalmente el vídeo, con el elemento visual, es la respuesta justa, porque ayuda a los estudiantes a comprender, simultáneamente, el ambiente". *Ibid.*, p. 139

⁴³-"Probablemente es aconsejable que las instituciones den a los alumnos de niveles básicos la prioridad del uso del vídeo, ya que casi seguramente se beneficiarán en mayor grado de la fuerza de motivación y de la posibilidad de ofrecer un acceso directo a la comprensión usando la lengua en su contexto". *Ibid.*, p. 145

d) Para la comprensión. Se presenta a los estudiantes el vídeo en diferentes secciones para que ellos puedan determinar qué ha sucedido o qué cosa sucederá hasta llegar a lograr la secuencia correcta como lo hacen con un texto escrito, a través de las relaciones entre la forma gramatical y los contenidos semánticos presentes en el mensaje.

Este medio sería ideal, siempre y cuando se tome en cuenta que el vídeo no es un sustituto de la enseñanza tradicional, sino una ayuda para una nueva enseñanza.

4. ELABORACIÓN DE UN AUDIOVISUAL

Para quien se inicia en el manejo de los medios visuales y audiovisuales como apoyo didáctico, y quiera elaborar su propio material, puede ser muy provechoso seguir un método que contemple el conocimiento de los elementos que va a utilizar y cómo seleccionarlos, para lograr crear un material didáctico exitoso.

La Unidad de Televisión Educativa sugiere seguir una serie de pasos para una elaboración óptima. El primero es fijar los objetivos concretos que se quieran alcanzar y conocer el público a quien se destina el material; el segundo paso es saber que un medio audiovisual es en términos generales una combinación de elementos visuales y auditivos que se transmiten a un público determinado para alcanzar un objetivo concreto; y el tercero es conocer los medios que existen, así como sus ventajas y desventajas para seleccionar el más adecuado de acuerdo con los objetivos y recursos. Este punto fue analizado en el capítulo III.

De acuerdo con los lineamientos indicados por Elia Chávez en *La Televisión educativa en México* los medios audiovisuales en la didáctica pueden cubrir las siguientes funciones:

a) Auxiliar. Los medios pueden ser un recurso adicional que enriquezca las sesiones de enseñanza.

b) Complementar. Pueden ampliar el proceso de aprendizaje aportando elementos nuevos e indispensables en la formación del alumno.

c) Extender. A través de los medios se busca "ampliar los conocimientos y elevar el nivel cultural del público-receptor".⁴⁴

Antes de hablar de la planificación sistemática de un audiovisual educativo, se presentan a continuación algunos conceptos importantes, a mi modo de ver, relativos a los elementos constituyentes del audiovisual: la imagen y el sonido.

La UTE ha demostrado, a través de varias investigaciones, que el alumno tiene dos niveles para analizar un mensaje que recibe a través de un medio audiovisual: el primer nivel es el denotativo, es decir, ¿qué vemos y escuchamos objetivamente en lo audiovisual?, y

⁴⁴ Elia Chávez G. et al., *La televisión educativa en México*, México D.F., (s.e.), 1985, pp. 87-88

consiste en "una lectura objetiva de los elementos básicos del mensaje"⁴⁵. En este primer nivel se identifican elementos simples de la imagen, como formas, líneas, tonos, composición del encuadre, colores, objetos, personas, y otros factores, como la música y los ruidos. Generalmente sólo se valoran escenas significativas para cada receptor en particular.

El segundo nivel, llamado connotativo, se refiere a la pregunta: ¿qué nos sugieren las imágenes y los sonidos?, y se basa en "una lectura subjetiva en la que privarán las sensaciones que nos producen esas mismas imágenes y sonidos"⁴⁶. Es decir, el significado connotativo tiene que ver con los diferentes valores que dan varias personas sobre una misma imagen y que asocian con su medio cultural y educativo.

Son las ideas que le surgen a partir de lo observado y escuchado: si es bello, agradable, cálido, amistoso, prestigioso, o lo contrario. A partir de la vestimenta y actitudes de los personajes se realizan apreciaciones sobre su posición social, carácter, personalidad, sentimientos, etcétera.⁴⁷

Por ello la planeación de imágenes didácticas requiere una especial atención a los elementos fundamentales: composición, tema, color y estructura. Su empleo adecuado es el que da valor real a los materiales audiovisuales y por lo tanto en los siguientes incisos vamos a analizarlos detalladamente.

4.1 *La imagen.*

Las imágenes didácticas difieren de las artísticas o publicitarias: los elementos que las integran no pueden ser ocasionales, sino que deben cumplir una función específica y no decorativa. Lo cual quiere decir que una imagen didáctica podrá ser artística, pero nunca deberá sacrificar la claridad y sencillez en aras de la estética, o agregar elementos ajenos por el puro placer visual.

Maria Antonietta Covino Bisaccia informa que el poder ver alguna cosa eleva la comprensión y la retención, y es justamente por esta razón que la primera técnica que se enseña en los cursos de memorización es la visualización. De hecho recordamos mejor lo

⁴⁵ Luis M. Rivero, Apuntes para el curso "Introducción al análisis estructural del lenguaje televisivo", 22/6/1993, p. 156

⁴⁶ *Ibid.*, p. 156

⁴⁷ *Ibid.*, p. 158

que hemos visto (imágenes), aquello que relacionamos con cosas que logramos recordar más fácilmente (asociaciones) y aquello que ha estimulado en nosotros fuertes sentimientos (emociones).⁴⁸

Los cinco sentidos contribuyen al fijar informaciones en nuestra memoria con porcentajes de incidencia muy diferentes entre ellos. Parece que la vista participa en la memorización hasta el 85% del total, dejando sólo un modesto 15% a los otros cuatro sentidos que van colocados en el siguiente orden decreciente: oído, tacto, gusto y olfato. Este último contribuye a la retención de los *inputs* solo un 1%. En "Dalla metodologia didattica alla tecnologia educativa", Marcello Silvestrini⁴⁹ cita los resultados de una investigación realizada por el lingüista M. Giacomantonio, sobre el peso que los 5 sentidos tienen en el aprendizaje, resultando que la vista es responsable en un porcentaje muy elevado de los conocimientos que se adquieren, porque ver algo aumenta considerablemente la retención. En la misma investigación se afirma además que a distancia de un cierto lapso de tiempo lo que ha sido visto, oído y discutido permanece interiorizado y retenido por tiempo más largo que aquello que ha sido solamente leído o escuchado o visto.

Gaudenzio Norbis en su trabajo *Didáctica y estructura de los medios audiovisuales*, reporta los datos que se refieren a los porcentajes de retención mneunónica, elaborados por la Oficina de Estudios de la sociedad norteamericana Socondy - Vacuum Oil Co.⁵⁰

Cómo aprendemos

- 1% mediante el gusto
 - 1.5% mediante el tacto
 - 3.5% mediante el olfato
 - 11% mediante el oído
 - 83% mediante la vista
-

⁴⁸ Vid. M. A. Covino Bisaccia, *op. cit.*, p.134-135

⁴⁹ M. Silvestrini. "Dalla metodologia didattica alla tecnologia educativa", in *Civiltà Italiana*. Anno XV. N. I 1990. Perugia: Guerra, 1991. p.89

⁵⁰ Gaudenzio Norbis, *op. cit.*, p.15

Porcentajes de los datos retenidos por lo estudiantes

- 10% de lo que leen
- 1.5% de lo que escuchan
- 30% de lo que ven
- 50% de lo que ven y escuchan
- 70% de lo que se dice y se discute
- 80% de lo que se dice y luego se realiza

Método de enseñanza	Datos retenidos después de 3 horas	Datos retenidos después de tres días
A. Solamente oral	70%	10%
B. Solamente visual	72%	20%
C. Oral y visual conjuntamente	85%	65%

Ellos confirman la importancia que tienen determinadas combinaciones en el uso de los medios audiovisuales, adoptados como coadyuvantes de la enseñanza, para formar una mejor y más duradera memoria.

Sin embargo, cabe aclarar que los datos mencionados en el cuadro anterior se refieren al aprendizaje de retención inmediata, porque el conocimiento a largo plazo se da en la mayoría de los casos, a través de la lectura.

4.1.1 Estructura de la imagen.

Según Maria Antonietta Covino Bisaccia, los elementos visuales, el color y el movimiento contribuyen a aclarar el significado y hacer más fácil la comprensión. El color por sí solo puede transportar información, ayudándonos a reconocer alguna cosa, por ejemplo, a distinguir un jitomate de una papa o de una naranja, o las diferentes líneas sobre un mapa de rutas del Metro³¹.

En una composición hay tres elementos fundamentales que determinan el valor y fuerza de percepción de la imagen: línea, forma y color.

³¹Maria Antonietta Covino Bisaccia, *op. cit.*, p.135

a) Línea: la composición más elemental está basada por fuerzas que le dan cierto valor emotivo a la imagen. La potente influencia de estas líneas determina el carácter general de la composición.

Según Rosa María Hidalgo, de manera general, las líneas pueden clasificarse, según el efecto que producen, como sigue:

Líneas Horizontales: crean una impresión de paz, calma, descanso y estabilidad, silencio, reposo, muerte, estructura, orden, etc.

Líneas Verticales: dan efecto de sublimidad, permanencia, estabilidad, dignidad y fuerza, gravedad y equilibrio.

Líneas Curvas: sugieren gracia, movimiento, desarrollo, potencia, excitación y movimiento.

Líneas Diagonales: la línea oblicua, inclinada, crea sensación de inestabilidad, desequilibrio, acción. Generalmente, cuando las diagonales convergen en un punto hacia arriba, indican orgullo, exaltación; cuando convergen hacia abajo, dan idea de abatimiento, derrota, humillación y aplastamiento.

b) Forma: la línea y la forma están estrechamente ligadas. Todo objeto tiene una forma propia que se reconoce fácilmente. La forma se define por el contorno de las figuras; concebida de esta manera, puede presentarse bajo tres aspectos: formas naturales, formas geométricas y formas abstractas⁵².

c) Color: la realidad se puede presentar perfectamente sin color, como vemos en fotografías y grabados en los que sólo intervienen el blanco y el negro y sus variaciones intermedias. Sin embargo, el valor de atención generada por una imagen en color aumenta hasta en un 80%, al ser comparado con el valor de atención de una imagen en blanco y negro.

La luz que aparece como blanca a nuestros ojos está compuesta por una proporción equilibrada de todos los colores que integran el espectro. Cuando esta proporción se desequilibra en favor de la longitud de las ondas de un determinado color, la luz se tiñe de ese color.

El hecho que una superficie material absorba o rechace un tipo de rayos depende de su naturaleza molecular, que es lo que en definitiva determina los colores de las cosas.

⁵² Rosa María Hidalgo, *La imagen*, s.d., pp. 8-50

De acuerdo con el ILCE (Instituto Latinoamericano de Comunicación Educativa) y Rosa María Hidalgo, las sensaciones principales que impresionan la retina se deben a los colores primarios, es decir aquellos que no pueden obtenerse con la mezcla de otros colores.

Los colores secundarios se obtienen por la mezcla de dos colores primarios:

1. Verde= Amarillo + azul.
2. Violeta = Azul + rojo.
3. Naranja= Amarillo + rojo.

Los colores primarios y los colores secundarios son también complementarios, es decir, si giramos a gran velocidad un disco, en el cual se encuentran los colores primarios, el resultado que veremos será el color blanco; en cambio, mezclando todos los secundarios se obtiene el negro.⁵³

Cada color, sea primario, secundario o intermedio, está asociado a diversas sensaciones:

1. Amarillo.- Luz, sol, acción, vida, riqueza.
2. Azul.- Frialdad, recogimiento, descanso, sabiduría, inmortalidad.
3. Rojo.- Movimiento, actividad, calor, poder, fuerza, pasión, excitación.
4. Verde.- Vegetación, humedad, frescura, esperanza, juventud.
5. Violeta.- Tristeza, profundidad, misticismo, misterio.
6. Naranja.- Entusiasmo, impetuosidad.

A continuación se reproduce el cuadro que Rosa María Hidalgo propone como referencia en el manejo de estos valores al ser aplicados en las imágenes.⁵⁴

Color	Impresión de distancia	Impresión de temperatura	Efecto Psíquico
Azul	Lejanía	Frío	Calmante
Verde	Lejanía	Muy frío a neutro	Muy calmante
Rojo	Cercanía	Cálido	Excitante
Naranja	Cercanía muy fuerte	Muy Cálido	Excitante
Amarillo	Cercanía	Muy Cálido	Estimulante
Café	Cercanía muy fuerte	Neutro	Estimulante
Violeta	Cercanía muy fuerte	Frío	Inquietante

⁵³ *Ibid.*, p.47

⁵⁴ *Ibid.*, p.21

4.1.2 *Percepción.*

El tema real de una imagen es el conjunto de elementos que la componen y toda imagen didáctica debe aspirar a provocar una correcta percepción, por lo que habrá de reunir en las imágenes usadas para la enseñanza las siguientes características: regularidad, sencillez, equilibrio y destaque de elementos.

Cuando se desea destacar uno o varios elementos importantes en la composición se usa cualesquiera de las formas siguientes⁵⁵: enmarque, líneas oblicuas, contraste por nitidez, tamaño y color.

La imagen tiene puntos que atraen naturalmente la vista; su orden y primacía están en relación directa con las características individuales. Sin embargo, de una manera general, el extremo superior derecho de un rectángulo es el punto de mayor importancia. Le sigue el lado superior izquierdo, inmediatamente después el lado inferior derecho y por último el lado inferior izquierdo.

A excepción del cine, la televisión y el vídeo, los demás auxiliares audiovisuales presentan imágenes fijas. Cuando hay necesidad de expresar movimiento en ellas, generalmente se presentan imágenes superpuestas, flechas, desenfoco y volumen.

El volumen en la imagen se logra mediante el Sombreado (luces y sombras) o la Perspectiva.⁵⁶

4.2 *El sonido.*

El sonido como instrumento didáctico no ha sido realmente experimentado dentro del campo audiovisual. Es indudable que existe un paralelismo perceptivo entre un continuo fluir de imágenes y el sonido, que es un fluir de vibraciones. Sin embargo, según Jaime Serramona, "el oído humano es tan sensible y delicado como el ojo. Pero, a diferencia de la visión, recibe un trato más desconsiderado"⁵⁷.

El sonido se produce por fluctuaciones rápidas de la presión del aire. Su naturaleza física es vibratoria y su desplazamiento en el aire se efectúa en línea recta.

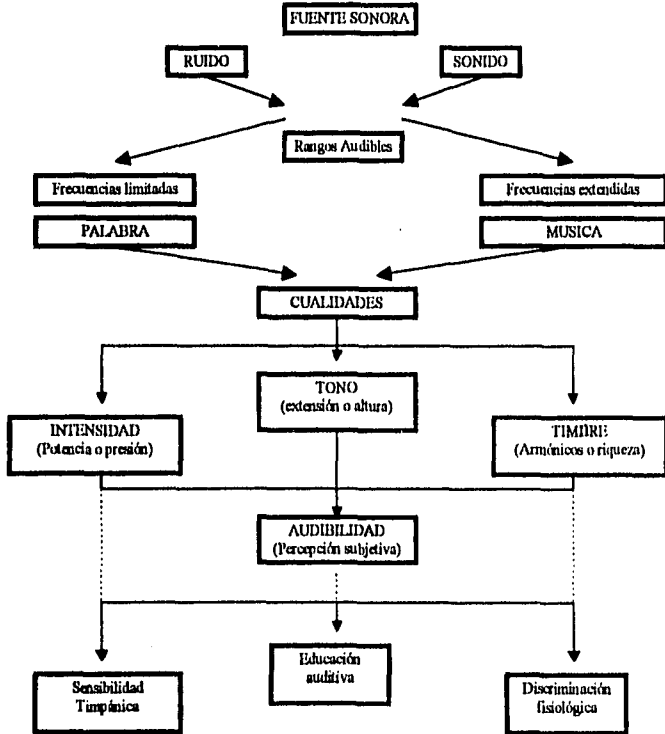
⁵⁵ *Ibid.*, pp. 8-43

⁵⁶ *Idem.*

⁵⁷ Jaime Serramona, *op. cit.*, p. 198.

Los sonidos se diferencian entre sí por tres características: altura o tono, intensidad y timbre. La altura o tono se define con el número de vibraciones producidas en un segundo de tiempo: un sonido grave está dado por algunas decenas de vibraciones por segundo; un agudo, por algunos millares. La intensidad de un sonido depende de la energía con que es emitido. Un sonido puede ser fuerte (intenso) o débil según la amplitud de las vibraciones. El timbre, que nos permite determinar si el sonido procede del violín, del piano o de cualquier otro instrumento, se debe a las vibraciones armónicas secundarias, producidas por cada uno de los instrumentos, las que sumándose a la vibración fundamental que define la altura del sonido, modifican su forma.

A continuación se presenta el cuadro de Jaime Serramona, que muestra algunos de los conceptos fundamentales en el estudio del sonido, basados en la dualidad de los fenómenos acústicos: la producción de ondas sonoras y la percepción de las mismas.⁵⁸



⁵⁸ *Ibid.*, p. 199.

4.3 Planificación sistemática de los medios visuales y audiovisuales.

De acuerdo con las sugerencias de Jerrold E. Kemp⁵⁹ para la elaboración de los medios visuales y audiovisuales, las acciones a seguir son las siguientes:

4.3.1 Preparación.

a) Empezar con una idea

Una idea, una situación problemática o una necesidad insatisfecha puede ser el punto de partida para la planificación de los materiales audiovisuales. La idea puede indicar un área o asignatura de interés, pero las ideas más útiles son aquellas que se conciben en relación a las necesidades de un grupo concreto. En consecuencia, el primer paso es expresar la idea en forma clara y precisa.

b) Formular los objetivos.

Sobre la base de la idea u otro objetivo general se construyen dos o tres objetivos específicos para el aprendizaje propuesto. Para planear materiales didácticos adecuados es necesario saber específicamente qué va a enseñarse. La razón de formular los objetivos es proporcionar una orientación clara que permita presentar ordenadamente el contenido.

c) Buscar Ayuda.

Si se estima necesario, se tiene que buscar a las personas que puedan ayudarnos en la planificación y producción de los auxiliares.

ch) Preparar el boceto de contenido.

Con los datos se prepara un boceto del contenido. Este boceto, que constituirá la estructura del material a realizar, consta de los aspectos esenciales para desarrollar los objetivos, y de la información científica que explica cada aspecto.

d) Revisar el trabajo realizado para verificar que todo esté en orden.

⁵⁹ Jerrold E. Kemp., *op. cit.*, pp.25-57

4.3.2 Toma de decisiones.

El trabajo de preparación se ha desarrollado a la luz de una idea, unos objetivos y un alumnado. Es el momento de decidir el medio o los medios con los cuales se deberá realizar el contenido.

Se pueden formular preguntas semejantes a las que siguen:

- a) ¿Qué medios o medio deberán emplearse?
- b) ¿Qué tipo de sonido se utilizará: narración, música, diálogo, etc.?
- c) ¿Es necesario el movimiento o es más adecuada la imagen fija para presentar información?

4.3.3 Elaboración.

En resumen, se presentan los pasos básicos para la elaboración del audiovisual⁶⁰, mismos que se explicarán detalladamente al describir el proyecto objeto de este trabajo:

- 1.- Formulación de los objetivos.
- 2.- Determinación de la duración.
- 3.- Búsqueda de la información y de la documentación gráfica.
- 4.- Redacción del guión.
- 5.- Toma de las imágenes.
- 6.- Revisión y ajuste de secuencias.
- 7.- Selección de la música.
- 8.- Grabación de la narración.
- 9.- Sincronización de sonido e imagen.
- 10.- Presentación.
- 11.- Evaluación.

⁶⁰ Antonio Noguez Ramírez, *Manual para la elaboración de audiovisuales de imagen fija*, ILCE, México, D.F., 1991, p. 15-72

5. Proyecto "Verano Italiano"

Después de llevar a cabo la revisión minuciosa de los medios audiovisuales, antes presentada, se llegó a la conclusión de que era imposible producir cada uno de ellos, por lo que fue necesario seleccionar la aplicación de solamente uno.

La elección de elaborar un audiovisual que finalmente fue un vídeo de imágenes fijas, la determinó por un lado un deseo personal de incursionar en un campo en el cual aplicando los principios del enfoque comunicativo, se pudiera crear un material didáctico audiovisual complementario, y por otro lado, la necesidad de motivar y sensibilizar a los alumnos de primer ingreso de la carrera en Lengua y Literatura Italianas, a través de una actividad novedosa. Otro factor de relieve en esta decisión fue el interés en la búsqueda de nuevas dinámicas "rompehielo" y de acercamiento a los alumnos y entre ellos.

Estaría por demás repetir las ventajas que tiene el audiovisual y que dieron pie a la idea de lo que se le llamó Verano Italiano, y cuyo proyecto se presenta en este capítulo.

5.1 Planeación del audiovisual

5.1.1 Perfil del destinatario

Los estudiantes universitarios son personas que están en una etapa muy importante de su formación como individuos. Empiezan a dar forma a sus ideas, sentimientos y valores sobre sí mismos y el medio que les rodea. Conocer estas características es indispensable para la planeación de los recursos y el manejo de las herramientas que se emplearán para la enseñanza de una lengua y cultura extranjera.

Con el fin de dar una idea del perfil general del alumno promedio al que se dirige este audiovisual, se aplicó una encuesta (Anexo 1) a los alumnos de la Licenciatura en Letras Italianas, que arrojó los siguientes datos:

1) el alumnado en Letras Italianas está formado en su mayoría por mujeres, cuyas edades fluctúan entre los 18 y 24 años. En términos del desarrollo, están en la etapa de la juventud, y una de sus preocupaciones más grandes es la incertidumbre de no saber cuál será su futuro profesional, social y económico. Todo esto, aunado a la falta de comunicación en casa y las largas jornadas de actividades, causa un desequilibrio emocional

que no permite que el joven desarrolle adecuadamente sus habilidades en el salón de clase, provocando "ruido" en el proceso enseñanza-aprendizaje.

2) el medio socioeconómico en que se desenvuelven es limitado, es decir, en su mayoría las familias son numerosas y generalmente son mantenidas por el jefe de familia, que no necesariamente es el padre. Más de la mitad de los estudiantes trabajan, pero sólo unos cuantos realizan actividades relacionadas con sus estudios profesionales.

3) Sus pasatiempos favoritos son escuchar música, ir al cine y leer, lo cual nos permite comprobar que un medio audiovisual captará su atención y facilitará su aprendizaje.

La encuesta refleja interés por asistir regularmente a las clases y adquirir conocimientos, por lo que sería un aliciente para ellos el proporcionarles una metodología variada de actividades atractivas.

5.1.2 Equipo necesario

Existen audiovisuales muy complejos y costosos en los que se emplean varios proyectores y una o varias pantallas que pueden estar o no divididas, pero en este proyecto se emplea un equipo sencillo al alcance de las posibilidades de un centro educativo:

- proyector de diapositivas
- grabadora reproductora de audiocassettes
- pantalla o superficie plana blanca

Para realizar el audiovisual, se usó el mínimo de material:

- cámara fotográfica (con objetivos intercambiables)
- película para diapositivas
- grabadora
- micrófono
- audiocassette

El audiovisual se realizó en italiano y se diseñó de manera que pueda servir de guía para medir la efectividad de este recurso en el aula. Para facilitar la comprensión del mensaje, se muestran imágenes sencillas y textos cortos con tipografía lo suficientemente

grande, y en colores contrastantes sin adornos, para que se alcancen a leer con claridad desde el punto más alejado, y no se provoque ruido o distracción.

El audiovisual está planeado de tal forma que se pueda ver en uno cualquiera de los salones de la Facultad de Filosofía y Letras, proyectándolo a determinada altura en la pantalla fija o móvil. El proyector se coloca en el lugar ideal para lograr una proyección adecuada, sin que haya estorbos que molesten o distraigan la atención de los alumnos. Se tiene que tomar en cuenta también las características acústicas del lugar de proyección, controlando el volumen de manera que si son 20 ó 10 ó 50 personas, se cuente con el adecuado para que todos escuchen sin ningún problema.

5.1.3 Estructura del presente audiovisual

La siguiente estructura está basada en los lineamientos generales y propuestas de guionismo de la UTE. (Anexo 2)

El audiovisual se presenta segmentado en cuatro etapas, formadas por varios bloques, cada uno con un objetivo determinado. Entre cada bloque hay una transición, que es marcada por un semáforo, que indica la terminación de un concepto y da paso al siguiente. La duración de cada segmento varía dependiendo de las necesidades y objetivos del segmento.

En este caso las etapas son:

- 1.- Motivacional.- Se busca captar la atención del alumno mostrándole imágenes atractivas que le den información sobre el verano en Italia. (Tomas 1-30)
- 2.- Desarrollo.- Se da una explicación del verano italiano, con el objetivo de enriquecer el vocabulario. (Tomas 31-144)
- 3.- Reforzamiento.- Se retoman elementos claves del segmento anterior para reafirmarlos a base de repeticiones y ejemplos. (Tomas 145 - 159)
- 4.- Conclusión.- Se muestra una visión amplia de la forma de vida en Italia, en una estación específica del año. (Tomas 160 - 195)

Se buscó también un dibujo animado al cual se le llamó "Bruno", para guiar al alumno durante el audiovisual, y también para facilitar la elaboración de imágenes que no se pudieron conseguir y que eran necesarias para complementar el guión.

5.2 Aplicación de los pasos básicos para la elaboración del audiovisual

1.- Objetivos

El objetivo global de este audiovisual sobre el verano italiano es divertir e informar sobre un aspecto de la vida de los italianos en Italia.

Con base en este objetivo se fijaron los siguientes objetivos específicos:

Competencia ideativa: a partir de las imágenes los alumnos aplicarán las estrategias necesarias para entender las relaciones entre los conceptos y sus manifestaciones lingüísticas.

Competencia lexical: en un momento dado los alumnos aprenderán las palabras italianas relacionadas con el verano que se presenta a través del diccionario visual y la sopa de letras.

Competencia Técnica: Los alumnos serán capaces de repetir correctamente las palabras objeto de la lección. (refuerzo)

Competencia Pragmática: Los alumnos reconocerán el objetivo principal del texto y el destinatario.

Competencia Socio - Cultural: los alumnos se acercarán a unos aspectos de la cultura italiana.

2.- Duración.

El audiovisual dura 9 minutos, porque el nivel al que va dirigido es el básico, por lo cual no se pueden utilizar diálogos largos ni estructuras complicadas.

3 y 5.- Búsqueda de la información y de la documentación gráfica, toma de las imágenes.

Después de que se investigó sobre el tema, se consiguieron las imágenes, las cuáles fueron tomadas de revistas, libros de texto, promocionales turísticos, postales y fotografías italianas. Aproximadamente 320 fotografías (auténticas) de personas, playas, pueblos, ropa, platillos, alimentos, etc., se fueron recolectando, con base en su colorido y su situación comunicativa. Finalmente, se hizo una selección y se determinó cuáles eran las más adecuadas para el audiovisual. Este material, que refleja el paisaje italiano, la moda, los hábitos culinarios, el tipo de vida, permite a los alumnos un acercamiento importante con la cultura italiana, ya que a través de la imagen recibirán inmediatamente alguna impresión o sensación, debido a que ésta es tan explícita que será capaz de transmitir información.

4.- Redacción del guión.

Hay dos tipos de guiones: el literario, que consiste en textos e indicaciones, y el técnico, también llamado *story board*, que incluye instrucciones, ilustraciones y dibujos. Para cumplir con los objetivos de este proyecto, lo importante es el manejo del contenido y el apoyo visual adecuado, por lo que se decidió realizar solamente el guión literario, de acuerdo con los lineamientos generales indicados por Marco Julio Linares ⁶¹:

a) El guión del audiovisual se presenta en dos columnas: en la de la izquierda se describen las imágenes, y en la columna de la derecha se escriben los diálogos, los efectos de sonido, la música y todas las indicaciones relacionadas con el audio.

b) Para marcar la entrada de la imagen se pone una diagonal (/)

c) Los efectos especiales e indicaciones se escriben con mayúsculas y se subrayan.

d) El guión se escribe a renglón seguido en la parte correspondiente a la imagen; cuando se cambia de imagen se deja un doble espacio. La columna de audio se escribe a doble espacio. En este proyecto este paso no se siguió debido a problemas técnicos.

e) El guión se escribe por un solo lado de la hoja.

f) Redacción del texto.

En este caso el texto presenta diversos actos lingüísticos: presentar un paisaje o un objeto, invitar a visitar un lugar o a comprar algo, informar, explicar, convencer, sugerir, etc. Y el modo de transmisión a los alumnos es el tú.

g) Revisión y ajuste de secuencias. Se revisó el guión inicial para verificar que la narración fuera de acuerdo con las imágenes seleccionadas.

Se encontró que algunas imágenes no explicaban claramente lo que se había planeado o que la narración no correspondía al contenido de las imágenes; por tal razón, se volvieron a tomar algunas fotografías para sustituir las que resultaron inadecuadas.

Por lo que respecta al guión, se hicieron modificaciones en la redacción de algunas secuencias que requerían más claridad. Una vez que se ajustaron las secuencias, se obtuvo el guión definitivo.

⁶¹ Marco Julio Linares, *El guión.*, México, D.F., Alhambra Mexicana, 1994, p.23

h) Selección de la música. Se utilizó una serie de documentos sonoros auténticos: canciones de amor (para una mujer, para la vida, para los amigos, para los padres, para el pueblo, etc.), música moderna, tradicional y romántica; se presenta también algo de rock. La grabación es muy clara. En las letras de las canciones se usa todo tipo de lenguaje formal e informal y la función que predomina es la poética, ya que las letras están centradas más sobre la forma del mensaje que sobre el contenido. Se presentan diferentes formas de modalidad lógica, como necesidad, voluntad, obligación, etc., y de modalidad evaluativa, como opinión, juicio, gusto, etc., así como algunos actos lingüísticos, como informar, explicar, dar ejemplos, comparar, apreciar, enjuiciar, interrogar, concluir, etc. Los cantantes expresan a veces su propia opinión y a veces la opinión de otras personas, a través del uso de pronombres demostrativos, adverbios de tiempo y lugar, tiempos verbales al presente, al pasado, pretérito, condicional y futuro, etc. Se utilizan además indicadores retóricos, lógicos, temporales, formas de cohesión anáforicas y catáforicas, cohesión lexical por medio de repetición de palabras y uso de sinónimos y antónimos. Las canciones muestran distintas estructuras del discurso, sin embargo estas estructuras discursivas no se analizaron a fondo porque aquí las canciones se usan sólo como relleno, con el fin de acompañar las imágenes y de mantener los niveles de atención constantes.

La presentación formal de los documentos es de audiocassettes grabados.

i) Grabación de la narración. En la grabación se utilizaron dos voces de sexo diferente y nativas para que fuera más auténtico. Se realizó en el CELE-UNAM con el apoyo de un técnico.

j) Sincronización del sonido con las imágenes. Con el apoyo del técnico se realizó la sincronización del sonido con las imágenes. Dado que el CELE-UNAM nos facilitó los aparatos para que se realizara el audiovisual en un formato más fácil de manejar, se produjo también un video de imágenes fijas.

k) Presentación. Se consideró también necesario pilotear el audiovisual, por lo que se presentó a cinco grupos de primer nivel en el CELE, cada uno formado por 30 alumnos, a los cuales se aplicó un cuestionario de evaluación.

En total se integraron 124 opiniones.

l) Evaluación. El cuestionario arrojó resultados en general positivos. El material presentado se consideró bueno por un 99.2%, de acuerdo con los siguientes factores: dinámica 33.2%, vídeo 30.5%, sopa de letras 15.7% y diccionario visual 20.6%.

La calidad del vídeo fue juzgada buena en un 74.7%, y mala en un 25.3%. Las críticas variaron respecto a la mala calidad: Audio (7.7%), Aspecto Gráfico (2.2%), Imagen (13.5%) y Edición (2.2%).

En cuanto al diccionario visual las opiniones positivas alcanzaron un 90.2%, un 3.9% sugirió que éste sería mejor presentarlo a color. Un 5.9% encontró alguna dificultad.

La calidad de la sopa de letras fue buena para el 94.6%, mientras que el 5.4% encontró alguna dificultad.

A pesar de algunos comentarios negativos que se obtuvieron sobre la calidad general del material presentado, no hubo ninguna opinión que realmente rechazara el valor didáctico de la actividad.

Se presenta a continuación el guión del audiovisual.

GUIÓN LITERARIO

ESTATE ITALIANA - VERANO ITALIANO

TOMAS	GUIÓN EN ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
1.- Toma abierta del mar de Marina di Maratea, rocas y agua.	<u>ENTRA EFECTO MAR. SE MANTIENE 10 SEGUNDOS</u>	
2.- Mar azul con una sombrilla blanca.		
3.- Montañas con vegetación a la orilla de la playa. Se ve parte del mar de Marina di Maratea.		
4.- Muchacha, con la cabeza inclinada con el cabello mojado.		
5.- La orilla de la playa con el hotel Marisdea; atrás Marina di Maratea. A la orilla de playa algunas sombrillas puestas.		
6.- Acercamiento de la muchacha con la cabeza inclinada y cabello mojado.		
7.- Rocas y vegetación con un hotel en la orilla del mar.		
8.- Muchacha con una bugambilia en la cabeza.		
9.- Muchacha acostada en traje de baño amarillo tomando el sol con lentes oscuros. Sombrilla blanca con rojo.	<u>SALE EFECTO MAR Y ENTRA MÚSICA. SE MANTIENE 10 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO. Canción</u> <i>Libera nos a malo.</i>	
10. Toma de la playa de Marina di Maratea. Se ven montañas verdes, la playa con piedras pequeñas, el agua tranquila.		

TOMAS

11.- Toma del mar de Marina di Maratea, hecha desde arriba. Se ven las montañas a la derecha a la orilla del mar azul y tranquilo.

12.- Toma hecha desde arriba con montañas a la izquierda a la orilla del mar azul tranquilo.

13.- Muchacha saltando en la playa, vestida de blanco, sonriendo.

14.- Mar azul transparente. Lancha blanca en el mar con algunas rocas del lado derecho.

15.- Gruta con una lancha amarilla.

16.- En la orilla, pareja abrazándose bajo una sombrilla blanca y observando el mar.

17.- Toma abierta del mar hecha desde arriba con rocas a la derecha.

18.- Muchacha acostada en traje de baño amarillo, con lentes oscuros y sombrilla a rayas en blanco con rojo.

19.- Niña sentada en la playa viendo hacia el mar, con una sombrilla blanca.

20.- Mapa de toda Europa.

21.- Acercamiento hacia la península Itálica.

GUIÓN EN ITALIANO

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

TOMAS	GUIÓN EN ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
22.- Italia.	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): È l'Italia?	¿ Es Italia?
23.- Italia.	LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Sì è l'Italia.	¡Sí es Italia !
24.- Muchacha con sombrero de paja tomando el sol.	<u>SUBE MÚSICA 5</u> <u>SEGUNDOS Y BAJA A FONDO</u> LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Sole!	¡Sol!
25.- Niña sentada en la playa viendo hacia el mar con una sombrilla blanca.	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Spiaggia!	¡Playa!
26.-Muchacha con traje de baño a rayas blanco y rojo, con sombrero blanco cargada por muchachos en la alberca.	LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Ragazzi!	¡Jóvenes!
27.- Muchacha leyendo de bajo de una sombrilla blanca a la orilla del mar.	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Estate!	¡Verano!
28.- Sombrilla y bolsa amarilla que se encuentran a la orilla de la playa.	LOCUTOR 2 (VOZOFF):Estate in Italia!	¡Verano en Italia !
29.- Toma del puerto de Maratea con texto <i>ESTATE</i> .	<u>SALE MÚSICA Y ENTRA SIGUIENTE TEMA QUE SE MANTIENE 5 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO</u> Canción <i>Salviamoci la pelle.</i>	
31.- Semáforo en luz verde.	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Sai com'è un'estate in Italia?	¿Sabes cómo es un verano en Italia?

TOMAS

GUIÓN EN ITALIANO

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

33.- Toma de varios muchachos en traje de baño, toma de la playa con muchas sombrillas, gente nadando y tomando el sol.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):

Molti italiani vanno al mare.

Muchos italianos van a la playa.

34.- "Bruno" sudando mucho con un sol radiante.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):

Le giornate sono lunghe e calde...

In alcune città all'interno e specialmente al sud della penisola, la temperatura arriva fino ai quarantadue gradi all'ombra.

Los días son radiantes, muy largos y calurosos...

En algunas ciudades del interior y especialmente al sur de la península, se llega hasta los cuarenta y dos grados centígrados bajo la sombra.

35.- Jóvenes sentados sonriendo.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):

I giovani come te, se sono in vacanza, si svegliano tardi e vanno al mare.

Los jóvenes como tú, si están de vacaciones, se despiertan tarde y van a la playa.

36.- Maletas.

37.- Toma abierta de una playa a medio día.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):

Durante tutta la giornata nuotano, si stendono al sole e giocano a palla.

Durante todo el día nadan, se asolean y juegan pelota.

38.- Muchacha nadando.

39.- Grano de café con lentes oscuros tomando el sol.

40.- Señora con una niña en brazos y señor con una pelota de playa a colores.

41.- Niña de color tomando un jugo de naranja.

LOCUTOR 2 (VOZ EN OFF):

Quando fa molto caldo, bevono molta acqua e mangiano gelati.

Cuando hace mucho calor, beben mucha agua y comen helados.

42.- Persona tomando agua de naranja.

43.- Chica mordiendo una paleta de chocolate.

44.- Bola de helado de vainilla con cono de galleta y chispita de colores.

45.- Bolas de nieve con texto *Gelato*.

46.- Helado de Yogurt de *Frutti di bosco*.

47.- Helado de durazno.

48.- Helado de chocolate con cucharita.

TOMAS

- 49.- Tenedor con pasta.
 50.- Acercamiento del tenedor con pasta.
 51.- Plato con coditos.
 52.- Mariscos.
 53.- Rebanada de pan.
 54.- Plato de frutas.
 55.- Plato con pasta y aceitunas.
 56.- Ensalada de huevo duro.
 57.- Verduras con pimientos.
- 58.- Acercamiento de las verduras con pimientos.
 59.- Berenjena con verdura.
- 60.- Ensalada de arroz.
- 61.- Plato lleno de verduras.
- 62.- Plato con queso parmesano, lechuga, pan y carne.
- 63.- Plato de barro con ensalada caprese.
 64.- Acercamiento a las rebanadas de jitomate, mozzarella y albahaca.
 65.- Mozzarella.
 66.- Jitomates.
 67.- Albahaca.
 68.- Aceite de oliva.

GUIÓN EN ITALIANO

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):

All'una, o quando hanno fame, mangiano in spiaggia o tornano a casa a mangiare qualcosa di fresco.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):

Uhl che fame.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):

Uno dei piatti più comuni è l'insalata di riso.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):

Mm, che buona!

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):

Questa insalata si fa con riso, tonno, verdure, capperi, sottaceti e si può aggiungere qualsiasi altra verdura che si ha in casa.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):

Mangiano anche cose leggere come: prosciutto, formaggio, frutta e insalate deliziose.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):

Certo! come l'insalata Caprese.

Si fa con mozzarella, pomodoro, basilico e un po' d'olio d'oliva.

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

A la una de la tarde, o cuando tiene hambre, comen en la playa o regresan a su casa a comer algo fresco.

¡Uh, qué hambre!

Uno de los platillos más comunes es la ensalada de arroz.

Mm, ¡qué rica!

Esta ensalada lleva arroz, atún, encurtidos, alcaparras y cualquier otra verdura que se tenga en casa.

También comen cosas ligeras como jamón, queso, fruta, y ensaladas deliciosas.

¡Claro! como la ensalada Caprese, que lleva mozzarella, jitomate, albahaca y un poco de aceite de oliva.

TOMAS

GUIÓN EN ITALIANO

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

69.- Rebanadas de jitomate, mozzarella, albahaca.

70.- Colinas verdes cerca de la orilla de la playa

71.- Orilla de la playa con pocas sombrillas.

72.- Toma de la playa a la hora de la siesta.

73.- Muchacho durmiendo.

74.- Toma de la playa con sombrillas de colores.

75.- Muchacha jugando con las olas del mar, corriendo y saltando.

76.- Atardecer entre las montañas y el mar.

77.- Atardecer, reflejos del sol en el agua.

78.- Tres muchachos en la playa viendo el atardecer.

79.- Colinas azuladas.

80.- Playa vista desde arriba.

81.- Colinas.

82.- Tres muchachas platicando y cenando.

83.- Muchachos con instrumentos en las manos.

SALE MÚSICA Y ENTRA NUEVO TEMA QUE SUBE

Y SE MANTIENE 5

SEGUNDOS BAJA A

FONDO.

Canción Sarà un bel souvenir.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):

Nel pomeriggio alcuni vanno a fare un pisolino. (BOSTEZO)

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):

Mamma, che sonno!

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):

Chi ha un po' di energia rimane in spiaggia a giocare o a godersi il tramonto che è meraviglioso.

SUBE MÚSICA 5

SEGUNDOS Y BAJA A

FONDO.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):

Le sere sono fresche, non fa più tanto caldo.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):

Di sera, dopo cena, i giovani escono con gli amici.

SUBE MÚSICA 5

SEGUNDOS Y BAJA A

FONDO, MEZCLÁNDOSE

CON EFECTO RISA QUE SE

MANTIENE 6 SEGUNDOS Y

DESPÚES SALE.

En la tardecita, algunos se van a dormir la siesta o a descansar.

¡Qué sueño!

El que aún tiene energía se queda en la playa a jugar o a disfrutar la puesta de sol que es maravillosa.

Las noches son frescas, ya no hace tanto calor.

En la noche, después de cenar, los jóvenes salen con los amigos.

TOMAS	GUIÓN EN ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
84.- Tres muchachos sonriendo. 85.- Pareja jugando con sus manos. 86.- Espectaculares. ⁶²	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Le notti sono magiche e piene di vita.	Las noches son mágicas y llenas de vida.
87.- Muchachas bailando. 88.- Tres muchachos bailando. 89.- Varios muchachos bailando en círculo. 90.- Muchacha sonriendo. 91.- Pareja sonriendo.	LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Ballo, música, bei ragazzi, belle ragazze, e molto divertimento.	Baile, música, muchachos guapos, bellas muchachas y mucha diversión.
92.- Muchachos platicando en la playa en la noche. 93.- Pareja platicando en la playa por la noche. 94.- Muchachos jugando en la playa por la noche. 95.- Tres muchachos bailando.	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Sulla spiaggia si accendono falò e si ascolta musica.	En la playa se prenden fogatas y se escucha música.
96.- Espectacular con texto <i>Nuova</i> . 97.- Muchacha caminando por la noche. 98.- Tres muchachas cenando en un restaurante.	<u>SALE MÚSICA Y ENTRA NUEVO TEMA QUE SE MANTIENE 5 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO.</u> <i>Música Instrumental.</i>	
99.- Espectaculares con texto <i>Nuova</i> . 100.- "Bruno" con cara de interrogación. 101.- "Bruno" preocupado.	<u>EFECTO MOSCO. SUBE Y SE MANTIENE 5 SEGUNDOS. BAJA A FONDO. MEZCLÁNDOSE CON LA MÚSICA.</u>	
102.- "Bruno" peleando con los mosquitos.	LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Le zanzare! LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Che noia!	¡Los moscos! ¡Qué molestos!
103.- "Bruno" lleno de ronchas.	<u>SALE EFECTO MOSCO.</u>	

⁶² Anuncio publicitario en las principales calles de la ciudad, utilizado como punto de venta en la mercadotecnia.

TOMAS	GUIÓN EN ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
104.- "Bruno" poniéndose el repelente.	LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Non dimenticare di metterti la crema perchè ci sono zanzare dappertutto!	No se te olvide ponerte el repelente, porque ¡hay muchos moscos por doquier!
105.- <i>Letrero Vacanze in Verde.</i>	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): E chi non va al mare?	¿Y los que no van a la playa?
106.- Montañas verdes. 107.- Lago con una lancha. 108.- Señores recolectando basura. 109.- Lago y montañas.	LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Ah! va in montagna, cammina per il bosco e si gode l'aria fresca.	¡Ah! van a la montaña, caminan por el bosque y disfrutan el aire fresco.
110.- Muchacha con pantalones blancos, acampanados.	<u>SALE MÚSICA Y ENTRA SIGUIENTE TEMA QUE SE MANTIENE 5 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO.</u> Canción <i>Ti immagini.</i>	
111.- Muchacha sentada. 112.- Chico con chaleco. 113.- Pareja abrazándose. 114.- Sandalias. 115.- Muchacho con un ramo de flores.	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): L'abbigliamento italiano ha uno stile unico, sempre all'avanguardia nella moda europea.	La ropa italiana tiene un estilo único, siempre a la vanguardia en la moda europea.
116.- Chica con pantalones cortos de tirantes.	LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Guarda che carino!	LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Mira, ¡qué lindo!
117.- Chica con anteojos.		
118.- Dos chicas en bikini.	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Ad ogni estate cambiano le tendenze, un abito non si usa i due estati di seguito perchè la gente sempre cerca di essere alla moda.	LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Cada verano cambian las tendencias, una prenda no se usa dos veranos seguidos porque la gente siempre busca estar a la moda.
119.- Muchachas en traje de baño antiguo 120.- Chica en bikini blanco. 121.- Muchacha en traje de baño antiguo.		

TOMAS	GUIÓN EN ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
<p>122.- Vestidos ligeros. 123.- Chicas modelando ropa ligera. 124.- Chica saltando en la playa. 125.- Portada de una revista. 126.- Chica con vestido rojo. 127.- Chico con chamarra negra. 128.- Chico con camisa azul claro. 129.- Portada de una revista. 130.- Chica con un vaso de refresco en la mano.</p>	<p>LOCUTOR 2 (VOZ OFF): La moda italiana è alla portata di tutti, perchè i prezzi e disegni cambiano secondo il negozio.</p> <p><u>SUBE MÚSICA. SE MANTIENE 5 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO</u></p>	<p>La moda italiana está al alcance de cualquier persona, porque los precios y diseños varían según la tienda.</p>
<p>131.- "Bruno" en traje de baño. 132.- Traje de baño azul.</p>	<p>LOCUTOR 1 (VOZ OFF): D'estate una delle cose che attira di più l'attenzione sono i costumi da bagno.</p>	<p>En verano una de las cosas que más llaman la atención son los trajes de baño.</p>
<p>133.- Monokini rojo. 134.- Monokini rojo y una rosa.</p>	<p>LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Che con i loro colori danno vita alle spiagge italiane.</p>	<p>Con sus colores dan colorido a las playas italianas.</p>
<p>135.- Chica en bikini blanco. 136.- Traje de baño morado. 137.- Chicas tomando el sol en bikini.</p>	<p>LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Alcuni italiani sono abituati a usare molti costumi da bagno.</p>	<p>Algunos italianos acostumbran usar varios trajes de baño, aun en un solo día.</p>
<p>138.- Siete chicas en traje de baño alzando las manos. 139.- Dos chicas en bikini. 140.- Muchachas en traje de baño antiguo.</p>	<p>LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Le spiagge sembrano sfilate di moda, perchè tutti ogni giorno usano un modello diverso.</p>	<p>Las playas parecen desfiles de modas por los muchachos que cada día llevan un modelo diferente.</p>

TOMAS	GUIÓN EN ITALIANO	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
<p>141.- Bar de playa. 142.- Chica leyendo a la orilla de la playa. 143.- Monokini rojo. 144.- Monokini rojo y una rosa.</p>	<p>LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Fa tanto caldo che l'unica cosa che portano durante il giorno è il costume da bagno.</p>	<p>Hace tanto calor, que lo único que visten durante el día es el traje de baño.</p>
<p>145.- Semáforo en luz amarilla. 146.- Palabras: Spiaggia Fresche, Falò y Pisolino. 147.- "Bruno" con cara de interrogación.</p>	<p><u>SALE MÚSICA. ENTRA NUEVO TEMA QUE SE MANTIENE 5 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO.</u> Canción <i>Non l'hai mica capito</i>.</p>	
<p>148.- Playa con texto <i>All'una, o quando hanno fame i ragazzi mangiano in spiaggia.</i></p>	<p>LOCUTOR 2 (VOZ OFF): All'una, o quando hanno fame, i ragazzi mangiano in spiaggia.</p>	<p>A la una de la tarde, o cuando tienen hambre, los jóvenes comen en la playa.</p>
<p>149.- Playa con texto <i>In spiaggia?</i></p>	<p>LOCUTOR 1 (VOZ OFF): In spiaggia?</p>	<p>¿En la playa ?</p>
<p>150.- Playa con texto <i>Spiaggia.</i></p>	<p>LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Sì, in spiaggia, certo.</p>	<p>Sí, en la playa, seguro.</p>
	<p><u>SUBE MÚSICA. SE MANTIENE 3 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO.</u></p>	
<p>151.- Mar con texto <i>Le sere sono fresche non fa più tanto caldo.</i></p>	<p>LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Le sere sono fresche, non fa più tanto caldo.</p>	<p>Las noches son frescas, ya no hace tanto calor.</p>
<p>152.- Gruta con texto <i>Fresche?</i></p>	<p>LOCUTOR 2 (VOZ OFF): Fresche?</p>	<p>¿Frescas?</p>
<p>153.- Colinas con texto <i>Fresche.</i></p>	<p>LOCUTOR 1 (VOZ OFF): Sì, sono fresche.</p>	<p>Sí, son frescas.</p>
	<p><u>SUBE MÚSICA. SE MANTIENE 3 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO.</u></p>	

TOMAS

GUIÓN EN ITALIANO

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

154.- Chicos platicando en la playa por la noche con texto *Sulla spiaggia si accendono falò e si ascolta musica*

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):
Sulla spiaggia si accendono falò e si ascolta musica

En la playa se prenden fogatas y se escucha música.

155.- Pareja platicando en la playa con texto *Falò?*

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):
Falò?

¿Fogatas?

156.- Muchachos jugando en la playa con texto *Falò.*

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):
Sì, si accendono falò.

Sì, se prenden fogatas

SUBE MÚSICA. SE MANTIENE 3 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO.

157.- Colinas de Marina di Maratea con texto *Nel pomeriggio alcuni vanno a fare un pisolino.*

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):
Nel pomeriggio alcuni vanno a fare un pisolino.

En la tardecita, algunos se van a dormir la siesta.

158.- Chico durmiendo con texto *un pisolino?*

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):
Un pisolino?

¿Una siesta?

159.- Playa con poca gente con texto *Pisolino.*

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):
Sì, un pisolino dopo mangiato.

Sì, una siesta, después de comer.

160.- Semáforo en luz roja.

SALE MÚSICA. ENTRA TEMA QUE SE MANTIENE 5 SEGUNDOS Y BAJA A FONDO.
Canción *Gente di Mare.*

161.- Pareja jugando con sus manos.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):
Vuoi passare un'estate con noi?

¿Quieres pasar un verano con nosotros?

162.- Pareja sonriendo.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):
È molto divertente.

¡Es muy divertido!

163.- Pareja platicando por la noche en la playa.

TOMAS

GUIÓN EN ITALIANO

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

164.- Chicos tocando instrumentos.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):
Puoi conoscere amici, praticare sport come il tennis, la pesca e il nuoto.

Puedes conocer amigos, practicar deportes como el tenis, la pesca y la natación.

165.- Señora con niña en brazos y el señor con pelota de playa.

166.- Tres chicos bailando.
167.- Pueblo de Maratea.
168.- Pueblo de Maratea.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):
Ballare tutta la sera o passeggiare per le stradine di paesi tradizionali.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):
Bailar toda la noche, y pasear por los pueblos antiguos.

169.- Restaurante.
170.- Mariscos.
171.- Ensalada de huevo.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):
Cenare in ristoranti tipici e assaggiare piatti deliziosi.

Cenar en restaurantes típicos y probar platos deliciosos.

172.- Semáforo con luz verde.

SUBE MÚSICA SE MANTIENE 7 SEGUNDOS BAJA A FONDO.

173.- Postal.
174.- Estatua de mármol.
175.- Carnaval de Venezia.
176.- Máscara dorada.
177.- Playa con sombrillas a lo lejos.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):
L'Italia è un paese che come il vostro attira tanto, sia per le sue bellezze naturali che per la sua arte e le sue tradizioni.

Italia es un país que, como el suyo, llama su atención tanto por sus bellezas naturales que por su arte y sus tradiciones.

178.- Muchachos bailando en círculo.
179.- Chicos jugando con una tabla de surf.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):
I suoi posti di villeggiatura sono piacevoli e pieni di vita. La gente è amichevole e allegra.

Sus lugares de recreo son agradables y llenos de vida... La gente es amistosa y alegre.

180.- Postal.
181.- Plaza San Marcos.
182.- Iglesia de mármol.

LOCUTOR 1 (VOZ OFF):
Conosci l'Italia? Ti invitiamo a scoprire la sua bellezza e la sua magia.

¿Conoces Italia? ¡Te invitamos a descubrir su belleza y su magia!

183.- "Bruno" invitando a pasar.

LOCUTOR 2 (VOZ OFF):
Benvenuti a un'estate italiana!

¡Bienvenido a un verano italiano!

TOMAS

GUIÓN EN ITALIANO

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

SUBE MÚSICA Y SE
MANTIENE 20 SEGUNDOS.
SALE MÚSICA.

- 184.- Chica subiendo a un avión.
185.- El pueblo de Maratea.
186.- Plaza en Florencia.
187.- Góndola.
188.- Bar en un pueblo.
189.- Máscara dorada.
190.- Mercado en Florencia.
191.- Veleros.
192.- Puente en Florencia.
193.- Atardecer en Florencia.
194.- "Puente viejo", Florencia.
195.- Plaza San Marcos

Plan de Clase

Lengua Italiana Primer nivel

ESTATE ITALIANA

OBJETIVOS ESPECÍFICOS	EVALUACIÓN	TIPO DE MONITORIO	MATERIAL	HABILIDADES	PROCEDIMIENTO	TIEMPO
- Hacer hipótesis sobre el contenido del video a partir del título. Competencia Ideativa	Informal	Profesor - alumno alumno/ alumno	Pizarrón		Maestro: - Escribe el título en el pizarrón Alumno: - Hace hipótesis	8'
- Entrar en contacto con algunos aspectos socioculturales italianos: comida, moda, pasatiempos. Competencia Sociocultural - Reconocer vocabulario relacionado con el tema general. Competencia Semántica	Informal		Video	Comprensión Auditiva Comprensión Escrita	Maestro: - Pone el video - Alumno ve y escucha el video	10'
-Comprensión Global: Reconocer el tipo de texto, emisor, destinatario del mismo. Competencia Pragmática	Informal	Profesor - alumno alumno / alumno			Maestro: Pregunta: - De qué trata el video - A quién va dirigido - Qué mensaje da el video Alumno: - Contesta en español Maestro y alumno: - Verifican las hipótesis	10'
Reforzar el vocabulario presentado. Competencia Semántica Competencia Técnica	Informal	Profesor- alumno alumno/ alumno	Sopa de letras Diccionario visual	P O	Maestro: - Aplica la sopa de letras Maestro y alumno: - Controlan resultados Maestro: - Presenta diccionario visual Alumnos: Hacen inferencia del vocabulario presentado a través del diccionario visual - repiten el vocabulario	30'

Localiza dentro de la sopa de letras las palabras de la lista y táchalas. Las letras restantes leídas horizontalmente formarán una frase.

___ FALÒ ___ FRUTTA ___ CITTÀ ___ NUOTO
 ___ SALE ___ PISOLINO ___ OLIVA ___ BALLO
 ___ CARINO ___ MARE ___ PALLA ___ ITALIA
 ___ PANE ___ FRESCHE ___ ARTE ___ LUNA
 ___ MUSICA ___ ESTATE ___ GELATO ___ RISO
 ___ SPIAGGIA ___ TONNO ___ OLIO ___ SERA
 ___ AMICI ___ MODA ___ SOLE ___ CENA
 ___ VACANZE ___ TRAMONTO ___ FAME ___ SPORT
 ___ MOZZARELLA

F	R	E	S	C	H	E	A	R	T	E	B	A	C	I	S	U	M
V	E	N	V	A	R	E	S	E	R	N	U	P	C	E	N	A	O
A	T	F	A	L	Ò	S	P	I	A	G	G	I	A	I	A	U	Z
C	P	A	L	L	A	T	O	N	M	A	E	S	R	I	S	O	Z
A	S	I	C	I	M	A	R	S	O	L	E	O	L	I	O	T	A
N	B	T	A	A	T	T	O	N	N	O	L	E	M	A	F	R	
Z	A	A	R	E	G	E	L	A	T	O	I	I	A	T	A	E	E
E	L	L	I	P	A	N	E	M	O	D	A	N	L	S	I	R	L
A	L	I	N	U	O	T	O	L	U	N	A	O	L	I	V	A	L
N	O	A	O	A	F	R	U	T	T	A	C	I	T	T	A	M	A

¿Cuál es la frase que se formó?



SALE



PALLA



ITALIA



NUOTO



SPIAGGIA



CITTÀ



MARE



SPORT



ESTATE



BALLO



MUSICA



TONNO



OLIVA



PANE



VACANZE



CENA



ARTE



FRUTTA



MODA



AMICI



GELATO



PISOLINO



SOLE



SERA



LUNA



OLIO



RISO



MOZZARELLA



FAME



TRAMONTO



FALÒ



FRESCHE



CARINO

6. CONCLUSIONES

El material didáctico que se utiliza en una clase de Lengua Extranjera no necesariamente debe ser muy sofisticado para lograr buenos resultados, ya que con un poco de creatividad y con los objetivos bien definidos se puede interesar a los alumnos. En este trabajo se intentó dar ideas para crear material audiovisual que hiciera más amena la lección, y que motivara a los alumnos a estudiar la lengua italiana.

El proyecto que nos ocupa está destinado prioritariamente a los alumnos de nuevo ingreso de la licenciatura en Letras Modernas Italianas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, y por eso se hizo, en primer lugar, un estudio (anexo 1) de todo el alumnado que estaba cursando la carrera en 1995, para determinar el nivel socio-económico y cultural de los sujetos del experimento.

Quisiera aclarar, sin embargo, que el audiovisual aquí presentado se puede utilizar en cualquier institución donde se ofrece el italiano a alumnos de edad y nivel similar a los estudiados, y sin conocimiento previo de la lengua.

Como ya mencioné, el audiovisual se elaboró con fotografías de revistas italianas, luego se seleccionaron música italiana y canciones auténticas para ambientarlo con fondo musical y finalmente se elaboró el guión literario, el cual fue grabado por dos personas nativas. Inicialmente se realizó un audiovisual (diapositivas más cassettes audio) pensando en planteles que cuenten sólo con este equipo para presentarlo; sin embargo, dado que otras instituciones cuentan con equipo de proyección de vídeo, se decidió hacer también la versión de vídeo de imágenes fijas, para ampliar las posibilidades de uso de manera importante. A pesar del apoyo técnico con el cual pude contar, y de la planeación y organización previa del material, no se logró una sincronización perfecta entre el sonido y algunas de las imágenes.

Una vez elaborado el vídeo de imágenes fijas se vió que el vídeo por sí solo era suficiente para motivar, pero no para reafirmar el vocabulario que se pretendía enseñar a través de la inferencia; es por esto que se decidió elaborar una sopa de letras para familiarizar a los alumnos con el vocabulario nuevo, y un diccionario visual para que pudieran inferir el significado de los vocablos que están incluidos en el guión. Es

conveniente aclarar que dichos materiales necesitan de la creatividad del profesor en el momento de presentarlos.

Con respecto a la presentación del material audiovisual que se hizo a los grupos piloto de primer nivel en el CELE y los resultados estadísticos de la misma, que se encuentran tanto en la página 59 (Evaluación) como en el (anexo 3) podemos concluir que el material presentado tuvo éxito, porque se alcanzaron los objetivos planteados en el plan de clase; sin embargo no debemos perder de vista que no fue únicamente el vídeo de imágenes fijas el que determinó el éxito: se deben tomar en cuenta otros factores, como son la dinámica de la actividad, el diccionario visual y la sopa de letras.

Se pudo comprobar a través de la clase que efectivamente los medios audiovisuales, desde los más sencillos hasta los más complejos, ofrecen valiosos instrumentos de acción para sensibilizar al alumno con respecto a un problema. Es importante y conveniente antes de emprender toda acción didáctica despertar en el alumno, si no existe ya, un interés por el tema del curso, la lección o las lecciones, y los diversos medios audiovisuales aportan oportunamente una preciosa ayuda. Estos medios ofrecen ocasiones para presentar diferentes tipos de expresiones lingüísticas y culturales, abriendo así una amplia gama de experiencias a través de situaciones reales, visuales y de símbolos abstractos.

Es importante notar también que los estudiantes varían en su habilidad de percepción y aprendizaje; por lo tanto, varían también los requerimientos didácticos individuales: algunos alumnos aprenden fácil y rápidamente a través de informaciones orales o impresas y con un mínimo de experiencias más directas; otros requieren que éstas sean más concretas, y algunos otros requieren de una combinación de los diferentes métodos de enseñanza.

Es por eso que los medios audiovisuales, cuidadosamente planeados, seleccionados, producidos, y usados apropiadamente, pueden ser un apoyo importante en el proceso educativo; esto no quiere decir que sean un sustituto del profesor, son complementarios a la enseñanza, son el estímulo mismo; tampoco deben ser utilizados sólo como entretenimiento visual o auditivo, sino que su función debe considerarse como apoyo didáctico. Con estos medios, ya no es necesario que el profesor esté frente a un grupo presentando información, pues ésta puede ofrecerse más objetivamente, ya sea a grandes grupos o para ser usada en

un pequeño grupo de discusión, o para que cada alumno la amplíe por sí mismo en forma individual.

Los medios audiovisuales, para que sean adecuados, necesitan corresponder a tareas requeridas. Ciertos medios pueden ser mejores que otros para determinados propósitos (sonido, impresión, película en movimiento o filmina, etc.). Sin embargo, como se ha repetidamente mencionado en este trabajo, es aconsejable la utilización del audiovisual o del vídeo de imágenes fijas en la enseñanza de una lengua extranjera, ya que éstos combinan diferentes habilidades lingüísticas, visuales y auditivas que favorecen el proceso de adquisición de otro idioma, permiten el análisis de un tema presentando aspectos diferentes que se integran entre ellos facilitando la labor del profesor, y finalmente son altamente motivadores.

**ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA**

ANEXO I

ENCUESTA

LUGAR Y FECHA: _____

SEXO: _____

EDAD: _____

COLONIA DONDE VIVES: _____

1.- ¿CUÁNTAS PERSONAS VIVEN EN TU CASA? _____

2.- OCUPACIÓN DEL PADRE _____

3.- OCUPACIÓN DE LA MADRE _____

4.- ¿TRABAJAS ACTUALMENTE? ¿QUÉ ACTIVIDADES REALIZAS? ESPECIFICA

5.- ¿CUÁLES SON TUS PASATIEMPOS FAVORITOS?

6.- BASÁNDOSE EN TU PROPIA EXPERIENCIA Y EN LA DE TUS AMIGOS,
¿CUÁL CREES QUE ES EL PRINCIPAL PROBLEMA DE LA JUVENTUD
ACTUAL? _____

7.- DESCRIBE LAS ACTIVIDADES QUE REALIZAS NORMALMENTE EN
CUALQUIER DÍA DE LA SEMANA.

GRACIAS POR TU COOPERACIÓN

ANEXO 2
UNIDAD DE TELEVISIÓN EDUCATIVA
LENGUA EXTRANJERA INGLÉS, 1er Y 3er GRADOS
DESCRIPCIÓN DE LA FORMULA COMUNICACIONAL PEDAGOGICA

El género que se utilizará en la producción de las series de Inglés primero y tercer grados, es misceláneo; se busca ofrecer a los telealumnos un manejo atractivo y eficaz de los contenidos temáticos establecidos en el programa oficial de estudios de esta materia.

Las series tendrán una estructura segmentada y el número de segmentos por programa oscilará entre 9 y 12 segmentos. La información se presentará en cuatro etapas: Motivación, Desarrollo, Reforzamiento de estructuras clave y Conclusión. Algunos de los segmentos estarán unidos por medio de cortinillas de transición.

Los recursos televisivos que se empleará, en la producción de las series son diversos, sobresaliendo los que se describen a continuación, junto con el tiempo aproximado de uso de cada uno de ellos.

1. VOCES EN OFF: Se emplearán dos voces en off, masculina y femenina. Deben ser voces bien moduladas, con timbre agradable, excelente dicción y pronunciación adecuada del español y del inglés.

TIEMPO APROX. DE LECTURA DE TEXTO: 8-10 MINUTOS

2. DRAMATIZACIONES. Utilizadas para mostrar y ejemplificar situaciones de la vida cotidiana. Para su grabación se utilizarán indistantemente locaciones y estudio. Se tendrá un equipo básico de 6 actores: Dos adultos, hombre y mujer y cuatro adolescentes, dos hombres y dos mujeres. Estos actores representarán diferentes personajes a lo largo de las series. Deberán tener el dominio del idioma Inglés.

TIEMPO APROX. POR PROGRAMA: 7-9 MINUTOS

3. MATERIAL DE STOCK SHOT. Imágenes generales o específicas que se requieran para ilustrar situaciones particulares. Se puede utilizar material localizado en videotecas, siempre

y cuando cumpla con las normas técnicas para su transmisión o se tendrá que grabar expreso para el programa.

TIEMPO APROX. DE MATERIAL : 4-6 MINUTOS

4. **ANIMACIÓN POR COMPUTADORA.** Animaciones D, 2D y eventualmente 3D, fundamentales para reforzar los conceptos vistos en cada programa. Asimismo, se emplearán mapas, modelos, gráficas, personajes, símbolos y en general todos aquellos elementos visuales que resulten atractivos y faciliten el aprendizaje de los contenidos.

TIEMPO APROX. DE USO: 4-7 MINUTOS

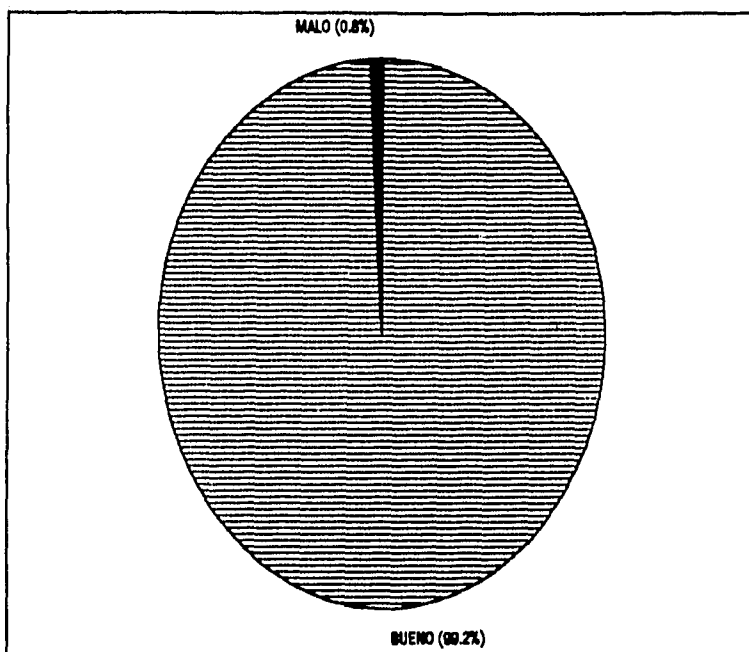
5. **VIDEOCLIPS Y MUSICALES.** Se emplearán dos tipos de números musicales: canciones creadas por artistas conocidos y elaboradas especialmente para el programa.

TIEMPO APROX. DE LOS MUSICALES: 1-2 MINUTOS

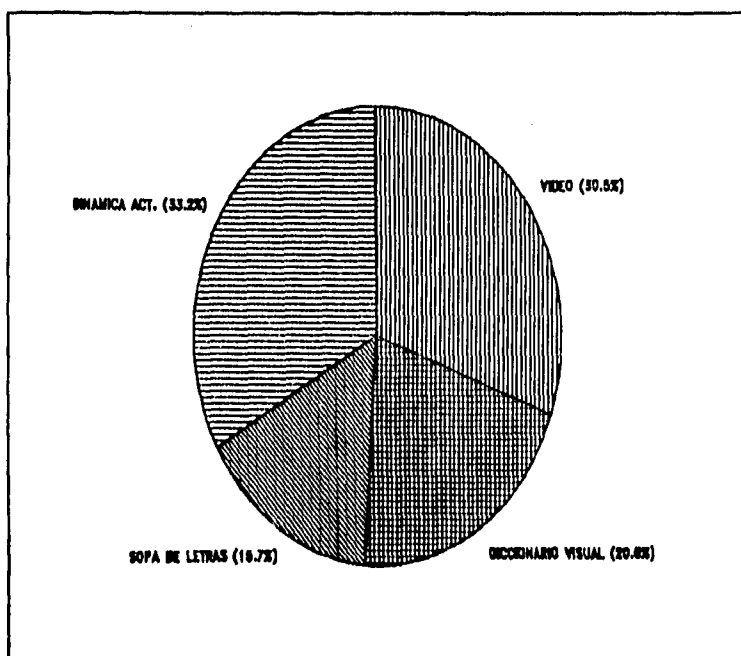
NOTA: La duración exacta de los recursos dependerá de cada programa. Asimismo, no todos los programas hacen uso de todos los recursos a la vez, pudiendo prescindirse de alguno de ellos en algunos de los programas. Eventualmente se podrá recurrir al empleo de algún recurso no señalado en la descripción anterior, sin que el uso del mismo signifique un incremento en los costos de producción; se tratará de algún recurso equivalente a alguno de los descritos.

ANEXO 3

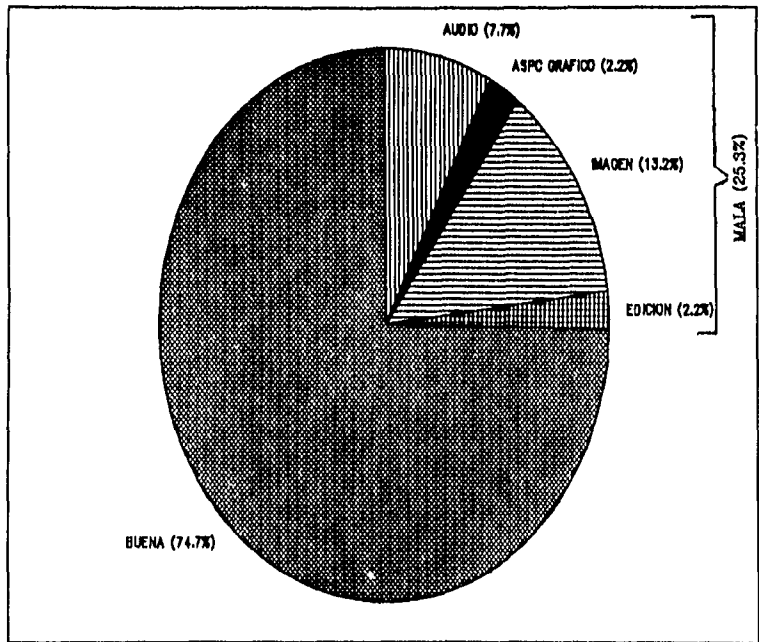
EXITO DEL MATERIAL PRESENTADO

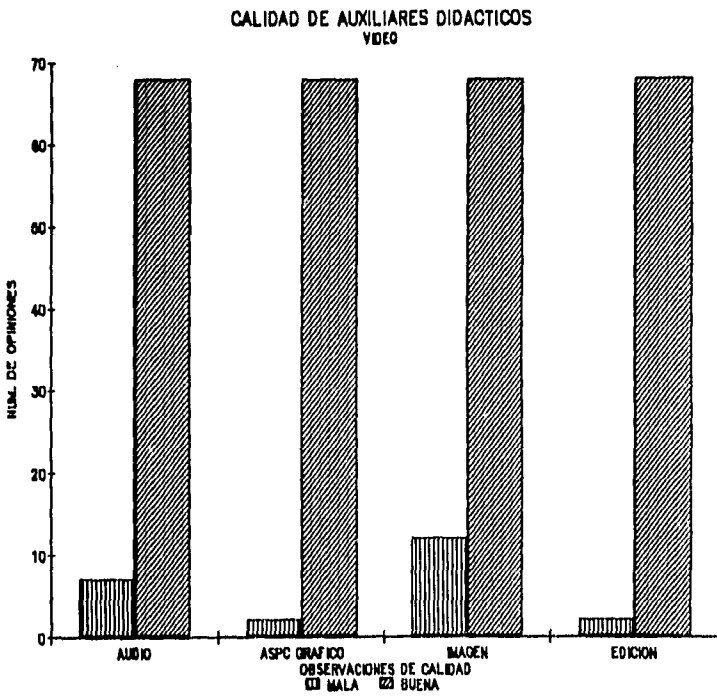


FACTORES DEL EXITO DEL MATERIAL

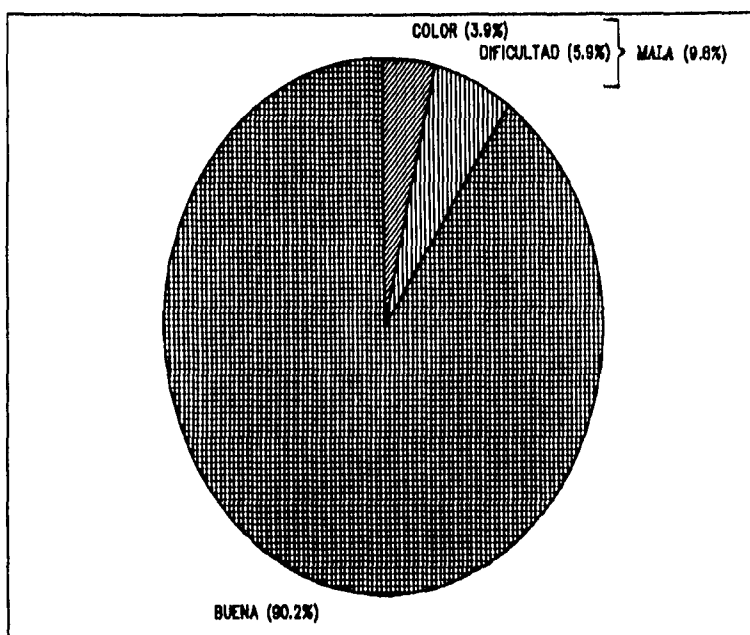


CALIDAD DE AUXILIARES DIDACTICOS
VIDEO

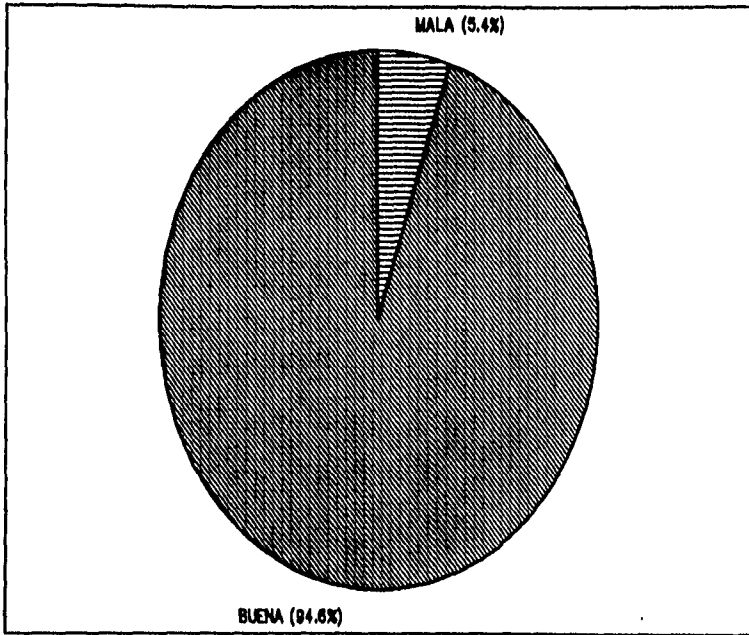




CALIDAD DE LOS AUXILIARES DIDACTICOS
DICCIONARIO VISUAL



CALIDAD DE LOS AUXILIARES DIDACTICOS
SOFA DE LETRAS



BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- ALDERSON, Charles, et al., "La lingüística aplicada en el proceso de enseñanza - aprendizaje de una segunda lengua". *Boletín del CELE* (Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras) UNAM, (s.d.) pp. 37-48
- BENUCCI, Antonella, "L'interazione fra codice scritto e codice iconico. Aspetti cognitivi e linguistici di varie tipologie testuali: dalle previsioni del tempo al fumetto", *Civiltà Italiana*. Anno XIX. N I, Perugia, 1995. pp. 333-363
- BENUCCI, Antonella, et al., *Cara Italia*. Siena, Scuola di Lingua e Cultura Italiana per Stranieri di Siena, Novembre, 1988. pp. 7-31
- BISACCIA COVINO, M. A., "L'uso nell'insegnamento/apprendimento di una lingua straniera", *Gli Annali dell'Università per Stranieri*, N. 17, Siena, 1991. pp. 131-151
- _____, "L'italiano letterario e l'italiano dei media: implicazioni psico-cognitive, sociolinguistiche e didattiche", *Civiltà Italiana*. Anno XIX. N I, Perugia, 1995. pp. 267-287
- BIZZONI, Franca, "Importancia del enfoque comunicativo en la didáctica de las lenguas, y en particular del italiano en el contexto mexicano", Ponencia presentada en las *Jornadas de Estudios Italianos*, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, mayo 1995 (en prensa) pp. 2-16
- BROWN, James y Richard, LEWIS, *Introducción audiovisual*. México, Trillas, 1990.
- BRUMFIT, C. J - K, JOHNSON, *The communicative approaches to language teaching*. London, Oxford University Press., 1979.
- CENTRO DE DESARROLLO INDUSTRIAL, S.A. de C.V. (CEDEI), *Comunicación*. México, D.F., CEDEI, Apoyo educativo CEDEI, (s.d.)
- CHÁVEZ CHÁVEZ, Esteban, *Manual para la elaboración de carteles*, México, D.F., ILCE, 1992.
- _____, *Manual para la elaboración de rotafolios*. México, D.F., ILCE, 1992.
- _____, *Manual para la elaboración del periódico mural*. México, D.F., ILCE 1992.
- _____, *Manual de diseño básico para la ilustración*, México, D.F., 1995.
- CHÁVEZ G., Elia, et al., *La televisión educativa en México*. México, D. F., (s.e.), 1985.

- CHÁVEZ MAYOL, Humberto, *Manual de habilidades básicas en fotografía*. México, D.F., ILCE, 1991.
- CHOMSKY, Noam, *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.; The M.I.T. Press, 1965.
- CILIBERTI, Anna, *Glottodidattica e discipline linguistiche: prospettive attuali*. Bologna, Zanichelli, 1979.
- CLEMENTE, MARROQUÍN, Elizabeth, *La imagen no pedagógica. Un medio para la expresión oral en la enseñanza de la lengua extranjera*. México, D.F., Tesis de Licenciatura, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 1990.
- CUEVAS FERNÁNDEZ Roberto, *Manual para el diseño de historietas*. México, D.F., ILCE, 1991.
- D'ADDIO C., Wanda, *Lingua straniera e comunicazione. Problemi di Glottodidattica*. Bologna, Zanichelli, 1974.
- DE GRANDIS, Luigina, *Teoria y uso del color*, Verona, Mondadori, 1985.
- DIADORI, Pierangela, "Cinema e letteratura: l'opera filmica e l'originale letterario nella didattica dell'italiano come lingua straniera", *Civiltà Italiana*. Anno XIX. N 1, Perugia, 1995. pp. 289-302
- DIEZ BEVIA, Miriam, *Manual para la elaboración y aprovechamiento del pizarrón*. México, D.F., ILCE, 1990.
- DONDIS, D. A., *La sintaxis de la imagen*. Barcelona, Gustavo Gili, 1989.
- ESPINOSA, Gabriel, *La mirada del televisor*, México, D.F., ILCE, 1988
- HIDALGO, Rosa María, *La imagen*, (s.d.)
- HOLMES, Alan C., *Medios visuales auxiliares de la educación*, Roma, FAO, 1968.
- HYMES, D., "On communicative Competence", en J.B. Pride and Holmes (ed.) *Socio-linguistics*, Harmondsworth, Penguin Books Ltd., 1972.
- INSTITUTO LATINOAMERICANO DE COMUNICACIÓN EDUCATIVA (ILCE), *Comunicación*. México, D.F., ILCE, 1988.
- _____, *Manual para grabación en casete*. México, D.F., ILCE, 1990.
- _____, *El lenguaje de la imagen en video*. México, D.F., ILCE, 1991.

- KEMP, Jerrold E., *Planificación y producción de materiales audiovisuales* (M. L. Sigg Vega, trad.) México, D.F., ILCE, 1973.
- KÜPPERS, Harald, *Fundamentos de la teoría de los colores*. Barcelona, Gustavo Gili, 1980.
- LEFRANE, Roberto, *Las técnicas audiovisuales al servicio de la enseñanza*. Buenos Aires, El Ateneo, 1978.
- LINARES, Marco Julio, *El guión*. México, México, D.F., Alhambra Mexicana, 1994.
- NOGUEZ RAMIREZ, Antonio, *Manual para la elaboración de audiovisuales de imagen fija*. México, D.F., ILCE, 1991.
- NORBIS, Gaudenzio, *Didáctica y estructura de los medios audiovisuales*. Buenos Aires, Kapelusz, 1971.
- PADILLA GONZALEZ, Ramón, *Manual para la elaboración de historietas*. México, ILCE, 1983.
- PAOLI, J Antonio, *Comunicación e información. Perspectivas teóricas*. México, D.F., Trillas, 1986.
- PRIETO C., Daniel, *Elementos para el análisis del mensaje*. México, D.F., ILCE, 1982.
- SECRETARIA DE EDUCACIÓN PÚBLICA (SEP), *Educación básica Secundaria - Plan y programas de estudio*. México, D.F., SEP, 1993.
- SERRAMONA, Jaime, *Medios audiovisuales y pedagogía activa*. Barcelona, CEAC, 1979.
- SILVESTRINI, Marcello, "Dalla metodologia didattica alla tecnologia educativa", *Civiltà Italiana*. Anno XV. N I, 1991. pp. 85-94
- SOLER, Llorenç, *La televisión. Una metodología para su aprendizaje*. Barcelona, Gustavo Gili, 1991.
- TITONE, Renzo, *Orizzonti della glottodidattica*. Perugia, Guerra Edizioni, 1991.
- UNIDAD DE TELEVISIÓN EDUCATIVA (UTE), *Lenguas extranjeras I (Inglés y Francés)*, Material de la UTE, (s.d.)
- VLADICH, Stoyan - María, BONILLA, *Recursos audiovisuales*. San José Costa Rica, Universidad Estatal, 1987.

WIDDOWSON, H. G., *Teaching Language as Communication*. Oxford, Oxford, University Press, 1978.

WONG, Wucius, *Fundamentos del diseño bi - y tri-dimensional*. Barcelona, Gustavo Gili, 1989.

ZANÓN, Javier, "Psicolingüística y didáctica de las lenguas: una aproximación histórica y conceptual". *CABLE*, N.2, (s.d.) pp. 22-52